

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν  
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας  
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Περίαιο  
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐϋζυγον ἤλασαν Ἀργῶ.  
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην γὰρ Πελίδης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω  
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερῇ, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἴδοιτο  
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίῃσι δαμῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τέλην κατὰ βάξιν ἰήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου  
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἱλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν  
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθιπέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.  
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο δ' ἐς Πελίδην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων  
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις  
welche und anderen
- [14] ῥέζεθε οἷς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.  
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίδης πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ  
rüstete viel Kummer habenden, damit im

[17] ἤε καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.  
 oder auch bei Fremden mit verliere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ  
 zwar nun ihm früher rühmen

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.  
 gemacht haben

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην  
 jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte

[21] ἥρῳων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν  
 der langen auch wie viel auch taten

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφῆτορες εἶεν αἰοιδῆς.  
 umher irrend· aber seien

[23] πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τόν ῥά ποτ' αὐτῇ  
 zuerst nun lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εὐνηθεῖσα  
 thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἰάγρῳ σκοπιῆς Πυπληίδος ἄγχι τε κέσθαι  
 nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας  
 aber den eben erzählen unermüdlische

[27] θέλξαι αἰοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.  
 bezaubern auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,  
 aber wilde, jener noch

[29] ἄκτῆς Θρηκίης Ζώνης ἐπὶ τηλεθόωσαι  
 auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' ἐπιπρὸ  
 der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.  
 verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων  
 zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας  
 gehorcht habend

[34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.  
empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὃν ῥα Κομήτης  
kam aber Asterion nahe, den ja

[36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,  
zeugte wirbelreichen auf

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου ἀγχόθι ναίων,  
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεύς  
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἔνι ἰόντες.  
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Πολύφημος Ἴκανεν  
aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,  
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,  
als auf sich rüsteten,

[43] ὁπλότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρύθεσκέ οἱ ἤδη  
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήϊος, ὥς τὸ πάρος περ.  
blieb aber noch kriegsmutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ μὲν Ἴφικλος Φυλάκῃ ἐνὶ δῆρὸν ἔλειπτο,  
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὁπύειν  
denn heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακίδα· τῆς μιν ἀνώγει  
Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] πηροσύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.  
und eingereicht zu werden

[49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσειν  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑπὸ σκοπῇν ὄρεος Χαλκωδονίῳ.  
blieb unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ' Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι Ἑρμείῳ  
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] υἷες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἑρῆτος καὶ Ἐχίων,  
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν  
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῆσιν  
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνης· κούρη Φθιάς τέκεν Εὐπολέμεια·  
phthiatische gebär

[56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.  
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] ἦλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπὼν Γυρτώνᾳ Κόρωνος  
kam aber reiche verlassen habend

[58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ ζῶν περ ἔτι κλείουσιν ἄοιδοι  
denn lebend doch noch preisen

[60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἷος ἀπ' ἄλλων  
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὀρμηθέντες  
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε μιν ἐγκλίνειν προτέρω σθένον, οὔτε δαΐξαι·  
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden·

[63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,  
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] θεινόμενος στιβαρῆσι κατὰ γῆν ἐλάτῃσιν.  
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἦλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, ὃν περὶ πάντων  
kam aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·  
lehrete

[67] ἦδ' ἐ καὶ Εὐρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι δ' ἐ λίμνης  
und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήδα ναιετάσκειν.  
Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ μὴν Ἄκτωρ υἷα Μενοίτιον ἐξ Ὀπόεντος  
und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.  
sandte, mit damit reise.

[71] εἶπετο δ' Εὐρυτίων τε καὶ ἀλκήμεν Ερυβώτης,  
folgte aber und auch stark

[72] οὐκ ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἴρου Ἀκτορίδαο.  
zwar aber

[73] ἦτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλείης Ερυβώτης,  
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ' Εὐρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦεν Ὀϊλεύς,  
aber mit auch dritter war

[75] ἔξοχος ἠγορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν  
ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] εὖ δεδαώς δῆοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.  
gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] αὐτὰρ ἀπ' Εὐβοίης Κάνθος κίε, τὸν ῥα Κάνηθος  
aber von ging, ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιγμένον· οὐ μὲν ἔμελλεν  
sandte verlangt habend· nicht zwar sollte

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος· αἶσα γὰρ ἦεν  
heimkehren heimkehrend· denn war

[80] αὐτὸν ὁμῶς Μόψον τε δαήμονα μαντοσύνων  
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηωθῆναι,  
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μέγιστον ἐπαυρεῖν,  
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὅπποτε κακέϊνους Λιβύῃ ἐνὶ ταρχύσαντο,  
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσον τέ περ ἠελίοιο  
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσση|γὺς δύσι|ἐς τε καὶ|άντολαι|εἰσορό|ωνται.  
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ|Κλυτί|ος τε καὶ|Ίφιτος|ἡγερέ|θοντο,  
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλί|ης ἐπί|ουροι, ἀ|πηνέος|Εὐρύτου|υῖες,  
des strengen

[88] Εὐρύτου, ὧ|πόρε|τόξον Ἐ|κηβόλος· οὐδ' ἀπό|νητο|  
dem gab auch nicht unverdient

[89] δωτί|νης· αὐτῷ γὰρ ἐ|κὼν ἐρί|δηνε δο|τήρι.  
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι δ' ἐπὶ|Αἰακί|δαι μετε|κίαθον· οὐ μὲν ἅμ' ἅμω,  
zu diesen aber dazu folgten beide nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμό|θεν· νό|σφιν γὰρ ἀ|λευάμε|νοι κατέ|νασθεν|  
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί|νης, ὅτε Φῶ|κον ἀ|δελφεὸν|ἐξενά|ριξαν|  
als entleibten

[93] ἀφραδί|η. Τελα|μῶν μὲν ἐν|Ἀτθίδι|νάσσατο|νήσω·  
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δὲ Φθί|η ἐνὶ δώ|ματα ναῖε|λι|ασθείς.  
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ|Κεκροπί|ηθεν ἀ|ρήιος ἦλυθε|Βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγα|θοῦ Τελέ|οντος, ἐ|υμμελῆ|ης τε Φά|ληρος.  
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν προέ|ηκε πα|τήρ ἐός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους|  
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υῖας ἔ|χεν βιό|τοιοῦ τε|κηδεμο|νήας.  
hatte und

[99] ἀλλά ἐ|τηλύγε|τόν περ ὁμῶς καὶ|μοῦνον ἐ|όντα|  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέ|εσσι με|ταπρέποι|ἡρώ|εσιν.  
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ' ,ὃς περὶ|πάντας Ἐ|ρεχθεΐ|δας ἐκέ|καστο,  
aber ,der über alle hervorragte,

- [102] Ταινάρην ἀλῆλος ὑπὸ χθόνα δεσμός ἔρυκεν,  
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον κοινὴν ὁδόν· ἧ τέ κεν ἄμφω  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ῥήτερον καμάτοιο τέλος πάντεσσιν ἔθεντο.  
leichter allen setzten.
- [105] Τίφους δ' Ἀγνιάδης Σιφάεα κάλλιπε δῆμον  
aber siphäische verließ
- [106] Θεοπέων, ἐσθλὸς μὲν ὀρινόμενον προδαῖναι  
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κύμ' ἄλδος εὐρείης, ἐσθλὸς δ' ἀνέμοιο θυέλλας  
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ πλόον ἡελίω τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι.  
und und auch bestimmen.
- [109] αὐτὴ μιν Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς ὄμιλον  
sie selbst ihn in
- [110] ὤρσεν Ἀθηναίη, μετὰ δ' ἤλυθεν ἐλδομένοισιν.  
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ γὰρ καὶ νῆα θοῇν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἄργος  
sie selbst denn auch schnell machte· mit aber ihm
- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης ὑποθημοσύνησιν.  
baute jener
- [113] τῷ καὶ πασάων προφερεστάτῃ ἔπλετο νηῶν,  
so auch aller hervorragendste wurde
- [114] ὅσσαι ὑπ' εἰρεσίῃσιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.  
so viele unter erprobten
- [115] Φλίας δ' αὖτ' ἐπὶ τοῖσιν Ἀραιθυρέηθεν ἵκανεν,  
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] ἔνθ' ἀφνειὸς ἔναιε Διώνυσοιο ἔκητι,  
dort reich wohnte um willen,
- [117] πατὴρ ἐοῦ, πηγῇσιν ἐφέστιος Ἄσω ποῖο.  
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν αὖ Τάλαος καὶ Ἀρήιος, οὔτε Βίαντος,  
aus Argos wiederum und

[119] ἦλυθον ἰφθιμός τε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρῶ  
 kamen beide kräftiger und welche beide gebar

[120] Νηληϊς τῆς δ' ἀμφὶ δύην ἐμόγησε βαρεῖαν  
 neleische deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.  
 in

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἥρα κλῆος  
 auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίξαι.  
 erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ' ἐπεὶ αἶε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,  
 aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖτον ἀπ' Ἀρκαδίδης Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας  
 geradewegs von lyrkeisch übersritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἣ ζῶν φέρε κάπριον, ὃς ῥ' ἐνὶ βήσσης  
 worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπείδης Ἑρμάνθιον ἄμ μέγα τῖφος,  
 weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσιν  
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.  
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς δ' ἢ ἰότητι παρὲκ νόον Εὐρυσθῆος  
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ὕλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πᾶων,  
 wurde getrieben mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἱῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.  
 und und

[133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θεῖοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλη,  
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος. ἦ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο.  
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἐόντα  
 wieder wohl zwar wir wissen seiend



- [136] Προΐτου | Ναυπλιάδαο· | Ποσειδάωνι | δὲ | κούρη·  
aber
- [137] πρίν ποτ' | Ἀμυμώνῃ | Δαναΐς | τέκεν | εὐνῇ | θείσῃ  
einst einmal Danaide gebär beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, | δὲ περὶ | πάντας | ἐκαίνυτο | ναυτιλίῃσιν.  
der über alle übertraf
- [139] Ἰδμῶν | δ' ὅσταντι | οὗτος | μετεκίθη, | ὅσοι | ἔναιον  
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten
- [140] Ἄργος, | ἐπεὶ | δεδαῶς | τὸν ἐὼν | μόρον | οἶω νοῖσιν  
weil gelernt habend den eigenen
- [141] ἦε, | μή | οἱ | δῆμος | ἐυκλείῃς | ἀγάσαιτο.  
ging, damit nicht ihm miss gönne.
- [142] οὐ μὲν ὃ | γ' ἦεν Ἀβαντος | ἐτήτυμον, | ἀλλὰ μιν | αὐτὸς  
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο | κυδαλίμοις | ἐναρίθμιον | Αἰολίῃσιν  
zeugte den glanzvollen mit eingereiht
- [144] Λητοῖδης· | αὐτὸς δὲ | θεοπροπίᾳς | ἐδίδαξεν  
selbst aber lehrte
- [145] οἶω νούς | τ' ἀλέγειν | ἢ δ' | ἔμπυρα | σήματ' | ἰδέσθαι.  
und zu beachten und zu sehen.
- [146] καὶ μὴν | Αἰτωλὶς | κρατερὸν | Πολυδεύκεα | Λήδῃ  
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορα | τ' ὠκυπόδων | ὥρσεν | δεδαημένον | ἵππων  
und schnellfüßiger trieb auf kundig geworden
- [148] Σπάρτηθεν· | τοὺς δ' ἤγε | δόμοις | ἔνι | Τυνδαρέοιο  
aus Sparta· jene aber führte in
- [149] τηλυγέτους | ὧδ' ἑνὶ | μιῇ | τέκεν· | οὐδ' | ἀπίθησεν  
zart geborene einer gebär auch nicht missachtete
- [150] νισσομένους· | Ζηνὸς | γὰρ | ἐπάξια | μήδετο | λέκτρων.  
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus
- [151] οἳ τ' | Ἀφαρητιάδαι | Λυγκεὺς | καὶ ὑπέρβιος | Ἴδας  
die auch und über gewaltig
- [152] Ἀρήνηθεν | ἔβαν, | μεγάλη | περιθαρσέες | ἀλκῇ  
aus Arène gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφότεροι· Λυγ· κεὺς δὲ καὶ ὀξύτατοις ἐκέκαστο  
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὅμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον  
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλήϊος ὤρτο νέεσθαι,  
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτερος παίδων, ὅσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο  
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηληϊός θεϊοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν  
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἢ δ' ὅτι κεν ἀρήσαιτο  
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.  
kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἴσαν Ἀρκαδίηθεν,  
auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγέην καὶ κλήρον Ἀφειδάντειον ἔναιον,  
die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗτε δὴ ἄλλοι· τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ἰοῦσιν  
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ῥα πατήρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,  
den zwar ja sandte,

[165] τῶν ἄμφω γνῶτος προγενέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη  
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' ἄλεον λίπετ' ἅμ πόλιν ὄφρα κομίζοι,  
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ' ἐὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὁπασσεν.  
aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ' ὄγε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε  
ging aber der da der Mainalischen ἄρκτου δέρος, doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλῳν πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ  
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτῳρ Ἀλεῖος μυχάτῃ ἐνέκρυψε καλλιῇ,  
im tiefsten ver steckte

[171] αἶ κέν πῶς ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.  
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ καὶ Αὐγείης, δὴ δὴ φάτις Ἥελίοιο  
ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἥλείοισι δ' ὃ γ' ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,  
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὀλβῷ κυδιόων· μέγα δ' ἔετο Κολχίδα γαῖαν  
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν τ' Αἰήτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.  
selbst und zu sehen

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίῳ υἱέσ  
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἣν ποτε Πέλλης  
kamen an welche einst

[178] πατροπάτῳρ ἐπόλισεν ἐπ' ὀφρύσιν Αἰγιαλοῖο.  
besiedelte auf

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Εὐφημος ἵκανεν,  
wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τὸν ῥα Ποσειδάωνι ποδῶκη ἐστάτον ἄλλων  
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώπῃ Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κόρην.  
groß starken gebär

[182] κεῖνος ἀνὴρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν  
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἶδατος, οὐδὲ θεοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις  
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμενος διερῇ πεφόρητο κελεύθῳ.  
benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ δ' ἄλλῳ δύο παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο·  
auch doch andere beiden zwei kamen an·

[186] ἦτοι ὁ μὲν πολλίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο  
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφίσθεις Ἐργῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ἔδος Ἥρης,  
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενίην, Ἀγκάιος ὑπέρβιος· ἱστορε δ' ἄμφω  
jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμὲν ναυτιλίης ἡδ' ἄρεος εὐχετόωντο.  
sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶνεϊδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος  
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκίεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,  
tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆρος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἴῆς γε  
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλὰ ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἶνεὺς  
sondern ihn gebär· den zwar ja

[194] ἤδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς ἱαλλεν·  
schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δύνεν ὄμιλον  
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἡρώων. τοῦ δ' οὔτιν' ὑπέρτερον ἄλλον οἶω,  
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν γ' ἦρα κλῆρος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον  
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἴτωλοῖσιν.  
am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ μὴν οἱ μὴ τρως αὐτὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,  
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,  
gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.  
folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρνου πάϊς Ὡλενίοιο,  
mit aber

[203] Λέρνου ἐπὶ κλησιν, γενεήν γε μὲν Ἥφαίστοιο·  
ja zwar

[204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη  
darum wegen war lahmt· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἠγορέην τ' ὀνόσασθαι, ὃ καὶ μετὰ ρίθμιος ἦεν  
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, ἴήσονται κῦδος ἀέξων.  
allen vermehrend.

[207] ἐκ δ' ἄρα Φωκῆων κίεν Ἴφιτος Ὀρνυτίδαο  
aus aber ja ging

[208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε παρόιθεν,  
entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] ἦμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων  
als ging nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.  
dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἷες ἵκοντο,  
wiederum und boreische kamen,

[212] οὓς ποτ' ἔρχεθ' ἰς Βορέη τέκεν Ὀρεΐθυια  
welche einst erechtheisch gebär

[213] ἔσχατι ἧ Θρήκης δυσχειμέρου· ἔνθ' ἄρα τήν γε  
des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηκίος Βορέης ἀνέρέψατο Κεκροπίηθεν  
thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] ἴλιςσοῦ προπάροιθε χορῶ ἐνι δινεύουσιν.  
vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην  
und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ῥόον Ἐργίνοιο,  
nennen, neben

[218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.  
mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] τῷ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνάς  
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,  
schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

- [221] χρυσαίαις φολίδεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις  
mit goldenen durch scheinende· um aber
- [222] κράατος ἐξ ὑπάτοι καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα  
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοὴσιν ἔθειραι.  
dunkel blau schwang sich mit
- [224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάρις μενέαιεν Ἀκάστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete
- [225] ἰφθίμου Περίοιο δόμοις ἔνι πατρὸς ἐῆος  
des kräftigen drin eigenen
- [226] μιμνάζειν, Ἄργος τε θεῶς ὑποεργὸς Ἀθήνης·  
zu bleiben, und Unterarbeiter
- [227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.  
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden
- [228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἡγερέθοντο.  
so viele eben versammelten sich.
- [229] τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναϊετάοντες  
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύας θυγατρῶν  
nannten sehr alle, weil
- [231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἀριστοὶ ἀφ' αἵματος εὐχετόωντο  
die meisten und besten von rühmten sich
- [232] ἔμμεναι· ὥς δὲ καὶ αὐτὸν Ἰήσονα γείνατο μήτηρ  
zu sein· so aber auch ihn gebär
- [233] Ἀλκιμέδῃ, Κλυμένης Μινυηίδος ἐκγεγαυῖα.  
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ ἐπεὶ δμῶεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,  
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,
- [235] ὅσα περ ἐντύπονται ἐπαρτέες ἔνδοθι νῆες,  
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen
- [236] εὖτ' ἂν ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλῃσθαι,  
sobald auch führt über zu schiffen,
- [237] δὴ τότε ἴσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἄκται  
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείον|ται Παγα|σαὶ Μα|γνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν|  
heißen magnesische· um aber

[239] πληθὺς|σπερχομέ|νων ἄμυ|δης θέεν· οἱ δὲ φα|εινοὶ|  
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες|ὥς νεφέ|εσσι με|τέπρεπον· ὥδε δ' ἔ|καστος|  
wie wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν|εἰσορό|ων σὺν τεύχε|σιν αἴσ|σοντας·|  
sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Πελί|αο νό|ος; πόθι τόσσον ὁ|μιλον|  
was für wo so großen

[243] ἡρώ|ων γαί|ης Πανα|χαιίδος ἔκτοθι βά|λλει;|  
all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ|μάρ κε δό|μους ὅλο|ῳ πυρὶ δηώ|σειαν|  
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰή|τεω, ὅτε μή σφιν ἐ|κὼν δέρος ἐγγυα|λίξη·|  
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ' οὐ|φυκτὰ κέ|λευθα, πό|νος δ' ἄ|πρηκτος ἰ|οῦσιν·'|  
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden·'

[247] ὥς φάσαν|ἔνθα καὶ ἔνθα κα|τὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυ|ναῖκες|  
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ μάλ'|ἄθανά|τοισιν ἐς αἰθέ|ρα χεῖρας ἄ|ειρον,|  
viel gar in hoben,

[249] εὐχόμε|ναι νό|στοιο τέ|λος θυ|μηδὲς ὁ|πάσσαι·|  
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη|δ' εἰς ἐτέ|ρην ὅλο|φύρετο δακρυχέ|ουσα·|  
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ|Αλκιμέ|δη, καὶ σοὶ κακὸν ὅψε|περ ἔμ|πης|  
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ'|ἐτέ|λεσσας ἐπ' ἀγλαί|ῃ βιό|τοιο·|  
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἴσων|αὖ μέγα δὴ τι δυ|σάμμορος· ἦ τέ οἱ ἦ|εν|  
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον, εἰ τὸ πά|ροιθεν ἐνὶ κτερέ|εσσιν ἐλυσθεῖς|  
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι γαίης κείτο, κακῶν ἔτι νῆις ἀέθλων.  
 unten lag, noch un kundig

[256] ὥς ὄφελεν καὶ Φρίξον, ὅτ' ὤλετο παρθένος Ἑλλή,  
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέλαν κριῶ ἅμ' ἐπικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδὴν  
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέην προέηκε κακὸν τέρας, ὥς κεν ἀνίας  
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέδην μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη.  
 später auch un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ μὲν ἄρ' ὥς ἀγόρευον ἐπὶ προμολῇσι κινόντων.  
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.

[261] ἦδη δὲ δμῶές τε πολλεῖς δμῶαί τ' ἀγέροντο·  
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ δ' ἀμφ' αὐτὸν βεβόλημένη. ὁξὺ δ' ἐκάστην  
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατήρ ὀλοῶ ὑπὸ γήραι  
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάσκειν.  
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα κατεπρήυνεν ἀνίας  
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρσύνων, δμῶεσσι δ' ἀρήια τεύχε' ἀεῖρειν  
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν· οἱ δέ τε σίγα κατηφέες ἦείροντο.  
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ δ' ὥς τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο πῆχες παίδι,  
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς ἔχετο κλαίουσ' ἀδινώτερον, ἥύτε κούρη  
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν ἀσπασίως πολιῇν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα  
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἣ οὐκ εἰσὶν ἔτ' ἄλλοι κηδεμονῆες,  
 weint, bei der nicht sind noch andere



[272]	ἀλλ' ὑπὸ	μητρὶ	ἣ βίον	βαρὺν	ἡγήλαζει·
	aber unter			schwer	schleppt·
[273]	καὶ ἐνέον	πολέεσσιν	ὀνειδεῖσιν	ἔστουφέλιξεν,	
	und sie kürzlich	vielen		schmähte,	
[274]	τῇ δέ τ'	ὀδυρομένη	δέδεται	κἄαρ	ἔνδοθεν ἄτη,
	ihr aber auch	wehklagend	ist gebunden		innen
[275]	οὐδ' ἔχει	ἐκφλύξαι	τόσσον γόνον,	ὅσσον ὀρεχθεῖ·	
	auch nicht hat	aus zu strömen	so viel	wie viel	sich erhob·
[276]	ὥς ἀδινὸν	κλαίεσκεν	ἐὼν παῖδ'	ἀγκὰς ἔχουσα	
	so dicht	weinte gewöhnlich	eigenen	im Arm haltend	
[277]	Ἀλκιμέδη, καὶ	τοῖον ἔπος	φάτο	κηδοσὺν νηῖν·	
	und	solches	sprach sie		
[278]	ἄθ' ὄφελον	κεῖν' ἡμάρ,	ὅτ' ἐξεῖπόντος	ἄκουσα	
	'o wäre doch	jenen	als aus gesagt habenden	hörte ich	
[279]	δειλὴ ἐγὼ	Περίο	κακὴν βασιλῆος	ἐφετημήν,	
	elend ich		schlechten		
[280]	αὐτίκ' ἀπὸ	ψυχὴν μεθέμεν,	κηδέων τε	λαθέσθαι,	
	sofort von	los zulassen,	auch	zu vergessen,	
[281]	ὄφρ' αὐτός με	τεῖῃσι φίλαις	ταρχύσαιο	χερσίν,	
	damit du selbst mich	deinen lieben	bestattetest rituell		
[282]	τέκνον ἐμόν·	τὸ γὰρ οἶον	ἔην ἔτι	λοιπὸν ἐέλδωρ	
	mein· das ja	einzig war	noch	übrig	
[283]	ἐκ σέθεν,	ἄλλα δὲ πάντα	πάλαι θρεπτήρια	πέσσω.	
	aus dir,	andere aber alles	lange	hege.	
[284]	νῦν γε μὲν ἢ	τὸ πάροιθεν	Ἀχαιῶδεσσιν	ἀγῆτη	
	jetzt aber zwar ich	früher	bei Achaierinnen	gefeierte	
[285]	ὁμῶς ὅπως	κενεοῖσι	λελείψομαι	ἐν μεγάρῳ	
	dass	leeren	werde ich zurück gelassen	in	
[286]	σεῖο πόθω	μινύθουσα	δυσάμμορος,	ὣς ἐπι	πολλὴν
	deiner	schwindend	unglücklich,	dem auf	große
[287]	ἀγλαίην	καὶ κῦδος	ἔχον πάρος,	ὣς ἐπι	μόνῳ
	und		habend früher, dem auf		allein
[288]	μίτρην	πρῶτον ἔλυσα	καὶ ὕστατον.	ἐξοχα	γάρ μοι
		zuerst löste ich	und zuletzt.	besonders denn	mir

[289] Εἰλείθουα θεᾶ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.  
missgönnte

[290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ  
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὠσαύμην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσειτ' ἀλύξας.  
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὥς ἢ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναικες  
so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάσσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τὴν γε  
wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·  
mit milden tröstend redete an·

[295] μή μοι λευγαλέας ἐνὶ βάλλεο, μήτερ, ἀνίας  
'nicht mir elende wirf hinein, mütter, anίας

[296] ὥδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος  
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.  
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πῆματα γάρ τ' ἀίδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,  
denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμπηξ  
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνῃσιν Ἀθήνης,  
ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ἦ δὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ φοῖβος  
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.  
weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκμηλος  
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μῖμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικέλιν πέλε νηΐ·  
bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κεῖσε δ' ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κινόντι.  
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.  
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἶσιν Ἀπόλλων  
wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἢ ἐκ Κλάρον, ἢ ὅγε Πυθώ,  
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ Αὐκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῇσιν,  
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθύν δήμεν κίεν· ὥρτο δ' αὐτὴ  
so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένων ἅμυδισ· τῷ δὲ ξύμβλητο γεραῖη  
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολυήροχου ἀρήτειρα,  
stadt haltenden

[313] καὶ μιν δεξιτερὴς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι  
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπεης ἱεμένη δύνατο, προθέοντος ὀμίλου·  
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρὰ κλιδόν, οἷα γεραῖη  
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὅπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλίεσθη.  
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόλῃος ἐυδμήτους λίπε Ἀγυιάς,  
aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἄκτῃν δ' ἔκτανεν Παγασίδα, τῇ μιν ἐταῖροι  
aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργῶν ἅμυδισ παρὰ νηὶ μένοντες.  
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στή δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἠγέρεθοντο.  
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἄκαστον ὁμῶς Ἄργον τε πόλῃος  
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες  
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδίῃ Πελίῳ παρὲκ νόον ἰθύοντας.  
 ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ὦμους  
 aber der zwar fuß lang hatte um

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν  
 schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὃ πασσε κασιγνήτη Πελόπεια.  
 die ihm gab

[327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μὲν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα  
 aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν.  
 hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἥδ' ἐκαὶ ἰστῷ  
 dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.  
 geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·  
 aber wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλα μὲν ὅσα τε νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν  
 'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰούσιν.  
 alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἂν δηναιὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκρητι  
 so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] ναυτιλίας, ὅτε μούνον ἐπιπνεύσουσιν ἄῃται.  
 wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὀπίσσω,  
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναὶ δ' ἅμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι  
 gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε  
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμέων, ὧς κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,  
 dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα | συνθεσί|ας | τε | με | τὰ | ξεί|νοι | βα|λέσθαι.'  
auch mit sich einzulassen.'

[341] ὥς | φάτο· | πάπτη|ναν | δὲ | νέ|οι | θρασὺν | Ἥρα | κλῆα|  
so sprach er· blickten aber den draufgängerischen Ἥρα κλῆα

[342] ἤμενον | ἐν | μέσ|σοι | μι|ῇ | δέ | ἐ | πάντες | ἀ|υτῇ|  
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί|ναι | ἐπέ|τελλον· | ὁ | δ' | αὐτόθεν, | ἔνθα | περ | ἦστο·|  
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτε|ρῇ | ἀνὰ | χεῖρα | τὰ | νύσσατο | φώνη|σέν | τε·|  
rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] μήτις | ἐ|μοὶ | τόδε | κῦδος | ὁ | παζέτω· | οὐ | γὰρ | ἐ|γὼ γε|  
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· | ὥστε | καὶ | ἄλλον | ἀ|ναστή|σεσθαι | ἐ|ρύξω·|  
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ὁ | τις | ξυνά|γειρε, | καὶ | ἀρχεῦ|οι | ὁμά|δοιο·'|  
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἦ | ῥα | μέ|γα | φρονέ|ων, | ἐπὶ | δ' | ἥνεον, | ὥς | ἐκέ|λευεν|  
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλέ|ης· | ἀνὰ | δ' | αὐτὸς | ἀ|ρήιος | ὤρνυτ' | ἰ|ήσων|  
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυ|νος, | καὶ | τοῖα | λι|λαιομέ|νοις | ἀγό|ρευεν·|  
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] 'εἰ | μὲν | δὴ | μοι | κῦδος | ἐ|πιτρω|πάτε | μέ|λεσθαι,|  
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ' | ἔ|πειθ', | ὥς | καὶ | πρίν, | ἐ|ρητύ|οιτο | κέ | λευθα·|  
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν | γε | μὲν | ἤδη | Φοῖβον | ἀ|ρεσσάμε|νοι | θυέ|εσσιν|  
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' | ἐν | τυνώ|μεσθα | πα|ρασχεδόν· | ὄφρα | δ' | ἵ|ωσιν|  
richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες | ἐ|μοὶ | σταθ|μῶν | ση|μάντορες, | οἷσι | μέ|μηλεν|  
mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο | βό|ας | ἀγέ|ληθεν | ἐν | κρί|ναντας | ἐ|λάσσαι,|  
hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

- [357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἄλός, ὅπλα δὲ πάντα  
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle
- [358] ἐνθήμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.  
hineingelegt habend packt fest gemäß
- [359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίῳ  
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλωνος, ὃ μοι χреίων ὑπέδεκτο  
errichten wir der mir zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἄλός, εἴ κε θυηλαῖς  
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl
- [362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.  
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend
- [363] ἡ ῥά, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ' οἱ δ' ἐπανεστάν  
ja eben, und ans zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι· ἀπὸ δ' εἶματ' ἐπήτριμα νηήσαντο  
gehorchend· von aber schichten weise häuften sie
- [365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα  
glattem auf welches nicht warf bedeckend
- [366] κύμασι, χειμερὶν δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμῃ.  
winterlich aber schon lange spülte weg
- [367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν  
aber mit Stärke
- [368] ἔζωσαν πᾶμπρωτον ἐυστρεφεῖ ξνδοθεν ὅπλῳ  
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἄρα ροίατο γόμοις  
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ ῥοθίῳ βίην ἔχοι ἀντιόωσαν.  
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτων δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,  
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἡδὲ κατὰ πρῶραν εἴσω ἄλός ὅσάτιόν περ  
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένην χεῖρεσσιν ἐπιδραμέσθαι ἔμελλεν.  
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω **χθαμάλωτερον** ἐξελάχαινον  
 immer aber weiter **niederer** glätteten sie hinaus

[375] **στείρης**, ἐν δ' ὁλκῷ **ξεστάς** **στορέσαντο** **φάλαγγας**.  
 in aber **geglättete** **brett** Lagen

[376] τὴν δὲ κατάντη **κλῖναν** ἐπὶ **πρώτῃσι** **φάλαγξιν**,  
 sie aber abwärts **geneigt habend** auf **den ersten**

[377] ὥς κεν ὀλισθαίνουσα δι' αὐτῶν **φορέοιτο**.  
 so dass wohl **gleitend** durch jene **getragen würde**.

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθα **μεταστρέψαντες** **ἐρετμὰ**  
 hoch aber ja hier und dort **um gewendet habend**

[379] **πήχυον** **προύχοντα** περὶ **σκαλμοῖσιν** **ἔδησαν**.  
**ell lang** **vorragend** um **banden sie**.

[380] τῶν δ' ἐναμμοιβαδὶς αὐτοὶ **ἐνέσταθεν** ἀμφοτέρωθεν,  
 von diesen aber abwechselnd selbst **stellten sich hinein** beiderseits,

[381] **στέρνα** θ' ὁμοῦ καὶ **χεῖρας** **ἐπήλασαν**. ἐν δ' ἄρα **Τίφους**  
 auch zugleich und **stießen sie**. in aber ja

[382] **βήσαθ'**, ἴν' ὀτρύνει **νέους** κατὰ **καιρὸν** **ἐρύσσαι**.  
**ging er**, damit **antreibe** **nach** **zu ziehen**.

[383] **κεκλόμενος** δ' ἦυσε **μάλα** **μέγα**· τοὶ δὲ **παράσσον**  
**gerufen habend** aber **rief** **sehr** **groß**· die aber **drängten zusammen**

[384] ᾧ **κράτει** **βρίσαντες** **ἰῆ** **στυφέλιξαν** **ἐρωῆ**  
 mit **schwer drückend** **ein mütig** **stießen sie**

[385] **νειόθεν** ἐξ **ἔδρης**, ἐπὶ δ' **ἐρρώσαντο** **πόδεσσιν**  
 von unten her aus **darauf** aber **stützten sie sich**

[386] **προπροβιζόμενοι**· ἢ δ' **ἔσπετο** **Πηλιὰς** **Ἀργῶ**  
**vor vor drängend**· sie aber **folgte** **pelionisch**

[387] **ρίμφα** **μάλ'**· οἱ δ' ἐκάτερθεν **ἐπίαχον** **αἰσούντες**.  
 schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten **jubelten** **vorschnellend**.

[388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ **τρόπιδι** **στιβαρῇ** **στενάχοντο** **φάλαγγες**  
 die aber ja unter **kräftigem** **ächzten**

[389] **τριβόμεναι** περὶ δέ σφιν **ἀιδνῇ** **κήκιε** **λιγνύς**  
**gerieben werdend** um aber um sie **dunkle** **sickerte**

[390] **βριθοσύνη**, κατόλισθε δ' ἔσω **ἄλός**· οἱ δέ μιν **αὔθει**  
**glitt hinab** aber nach innen **sie** aber sie **am Ort**

[391] ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιοῦσαν.  
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατήρτυον· ἐν δέ οἱ ἱστὸν  
aber beiderseits rüsteten· in aber ihr

[393] λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλιν ἐβάλλοντο.  
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἑκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,  
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλῳ διεμοιρήσαντο,  
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐν τυναμένῳ δοιῶ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην  
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἦρεον ἦρα κληῖ καὶ ἥρων ἅτερ ἄλλων  
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὅς ῥα πτολίεθρον ἔναιεν.  
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς μέσσην οἷοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο  
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτως, οὔτι πάλῳ· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνέσαντες  
ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.  
der wohl berippten zu ziehen.

[402] ἐνθεν δ' αὖ λάλγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες  
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,  
bauten an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου Ἐμβασιόιο τ' ἐπώνυμον· ὤκα δέ τοί γε  
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.  
trockener breiteten aus oben auf

[406] τείως δ' αὐτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες  
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δὺν βόε· τοὺς δ' ἐρύσαντο  
zwei die beiden aber zogen heran



[408] κουρότεροι ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα  
 jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ ἰήσων  
 und und reichten. aber

[410] εὔχετο κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνος·  
 betete angerufen habend väterlichen

[411] 'κλῦθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,  
 'höre und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέροιο τοκῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέσταις  
 unseres namens gleich, der mir zusagtest

[413] Πυθοῖ χρεομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο  
 bedürftig seiendem und

[414] σημανέειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἔπλευ ἄέθλων·  
 anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest

[415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις  
 selbst jetzt führe mit unversehrten

[416] κεῖσέ τε καὶ παλὶ νορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἂν ὀπίσσω  
 dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὅσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων  
 wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] ἱρὰ πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ Πυθοῖ,  
 wieder auf legen werden. aber

[419] ἄλλα δ' ἐς Ὀρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.  
 aber nach zahllose werde bringen.

[420] νῦν δ' ἔθι, καὶ τήνδ' ἡμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυγλὴν,  
 jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] ἦν τοι τῇσδ' ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
 die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] πρωτὶστην· λύσαιμι δ' ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ  
 als erste· möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ' ἀήτης  
 deinen durch möge hin wehen aber

[424] μέλιχος, ὧ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες·  
 mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend·

[425] ἦ, καὶ ἅμ' εὐχῶ λῆ προχύτας βάλε. τὼ δ' ἐπὶ βουσὶν  
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] ζωσάσθην, Ἀγκάϊος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.  
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα  
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ δ' ἄθρόος αὖθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ·  
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] Ἀγκάϊος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας  
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας·  
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] ἤριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.  
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,  
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευνόν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,  
zerschnitten, zum Mahl verteilen und, auch heilige teilten sie,

[434] καὶ δ' ἅμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῷ  
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέελοιβάς  
verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσὼν δ' ἡ γῆθι δὲ σέλας θηεύμενος Ἰδμῶν  
freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἀπο τοῖό τε λιγνὺν  
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφύρεαις ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον αἶσσουσαν·  
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα δ' ἀπηλεγάς νόν ἐκφατο Λητοῖδαο·  
sogleich aber offen sprach aus

[440] ὕμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρεῖώ τε περῆσαι  
'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε κῶας ἀγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω  
hier bringend· zahllos aber in

[442] κεῖσέ τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι.  
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερὴ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ  
aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἠπείροιο.  
fern wohl ist beschieden an

[445] ὥδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἷω νοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην  
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείῃ δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.  
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης αἰόντες  
so ja sprach· aber aber hörend

[449] νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἴδμονος αἴσῃ.  
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἦμος δ' ἥελιός σταθερὸν παραμείβεται ἦμαρ,  
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,  
die aber eben werden beschattet

[452] δειελὺν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἠελίοιο,  
des Abends sich neigenden unter

[453] τῇμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν  
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα χευάμενοι πολιοῦ πρόπαρ αἶγια λοῖο  
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης· παρὰ δέ σφισι μυρὶ' ἔκειτο  
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν  
und und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν  
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῖνθ', οἷά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ  
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] *τερπνῶς ἐψιόωνται, ὅτ' ἄατος ὕβρις ἀπείη.*  
angenehm schwelgen, wenn maßlos abwesend sei.

[460] *ἔνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἐοῖ αὐτῷ*  
da wieder Aisoonides zwar ratlos in sich selbst

[461] *πορφύρεσκεν ἕκαστα κατηφιόωντι ἐοικώς.*  
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] *τὸν δ' ἄρ' ὑποφρασθεὶς μεγάλη ὅπῃ νείκεσεν Ἰδας.*  
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] *Ἄισονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;*  
welchen diesen inmitten windest du;

[464] *αὐδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. ἧέ σε δαμνά*  
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] *τάρβος ἐπιπλόμενον, τότ' ἀνάγκιδας ἄνδρας ἀτύζει;*  
heran kommend, die auch kraft lose erschreckt;

[466] *ἴστω νῦν δόρυ θεῶρον, ὅτῳ περισίον ἄλλων*  
wisse jetzt rasch, wodurch übermäßig andrer

[467] *κύδος ἐνὶ πολλοῖσιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὀφέλλει*  
in in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] *Ζεὺς τόσον, ὅσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μὴ νύ τι πῆμα*  
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] *λοῖγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἄεθλον*  
tödlicheres werden, noch unvollendet

[470] *ἴδew ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.*  
folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] *τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητήρα κομίζεις.*  
solchen mich aus Arene bringst du.

[472] *ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλείον δέπας ἀμφοτέρῃσιν*  
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] *πῖνε χαλκήρετον λαρὸν μέθυ· δεύετο δ' οἶνω*  
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] *χείλεα, κυάνεαί τε γεινιάδες· οἱ δ' ὁμάδῃσιν*  
dunkle und sie aber jubelten

[475] *πάντες ὁμῶς, ἴδμεν δὲ καὶ ἀμφοδίην ἀγόρευσεν.*  
alle gleich, aber auch offen sprach.

[476] ὄναιμι ἐ, φρονέεις ὅλοφῶια καὶ πάρος αὐτῷ.  
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἤε τοι εἰς ἅτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ  
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;  
schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι μῦθοι ἔσσι παρήγοροι, οἷσί περ ἄνῃρ  
andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνει ἔταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας,  
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφύειν μακάρεσσιν  
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] οὐκ Ἀλκιάδας, οἷς οὐδ' ὅσον ἰσοφρίζεις  
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἠγορέην· ἔμπεδος δὲ θεοῖς ἐδάμνησαν ὀλοστοῖς  
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω Ἀητοῖδοι, καὶ ἰφθιμοὶ περ ἐόντες.  
beide und kräftig zwar seiend.

[485] ὥς ἔφατ'· ἐκ δ' ἐγγέλασεν ἄδην Ἀφάρηιος Ἰδας  
so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ μιν ἐπιλλίζων ἠμείβετο κερτομίοισιν·  
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν ἐνίσπες,  
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,  
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον Ἀλκιάδησι πατὴρ τέος ἐγγυάλιξεν.  
welches dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ' ὅπως χεῖρας ἐμὰς σόος ἐξαλέοιο,  
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρεῖω θεσπίζων μετὰ μώνιον εἴ κεν ἀλώης.  
weissagend nach trüglich wenn wohl gefangen würdest.

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων· προτέρω δέ κε νεῖκος ἐτύχθη,  
erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

- [493] εἰ μὴ δῆριόωντας ὁμοκλήσαντες ἐταῖροι  
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός τ' Αἰσόνιδης κατέρητυεν· ἄν δὲ καὶ Ὀρφεὺς  
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch
- [495] λαίῃ ἀνασχόμενος κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.  
mit der linken empor haltend versuchte
- [496] ᾔειδεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἡδὲ θάλασσα,  
sang aber wie und und
- [497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μίῃ συναρηρότα μορφή.  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νεῖκεος ἐξ ὅλοοιο διέκριθεν ἀμφὶς ἑκαστα·  
aus verderblichen wurden geschieden getrennt
- [499] ἡδ' ὥς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im haben
- [500] ἄστροι σεληναίῃ τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·  
und auch
- [501] οὐρεά θ' ὥς ἀνέτειλε, καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες  
und wie auf gingen, und wie rauschend
- [502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἑρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.  
mit denselben auch alle wurden geboren.
- [503] ᾔειδεν δ' ὥς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τε  
sang aber wie zuerst und
- [504] Ὠκεανὶς νιφόμενος ἔχον κράτος Οὐλύμποι·  
Okeanide schnee igen haltend
- [505] ὥς τε βίῃ καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,  
wie auch und der zwar wuch
- [506] ἡ δὲ ῥέῃ, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὠκεανοῖο·  
die aber fielen aber in
- [507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,  
sie aber inzwischen herrschten,
- [508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,  
bis noch noch Kindische wissend,
- [509] Δικταίῳ ναιέσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὐπω  
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

- [510] γηγενέ|ες Κύ|κλωπες ἐ|καρτύ|ναντο κε|ραυνῶ,  
erd geborene statteten aus
- [511] βροντῇ|τε στερο|πῇ τε· τὰ|γὰρ Διὶ|κῦδος ὁ|πάζει.  
und und· dies denn verleiht.
- [512] ἦ, καὶ ὁ|μὲν φόρ|μιγγα σὺν|ἀμβροσί|ῃ σχέθεν|αὐδῇ.  
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an
- [513] τοὶ δ' ἄμo|τον λή|ξαντος ἐ|τι πρού|χοντο κά|ρηνα|  
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor
- [514] πάντες ὁ|μῶς ὁρ|θοῖσιν ἐπ'|οὔασιν|ῆρεμέ|οντες|  
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κληθ|μῶ· τοῖ|όν σφιν ἐ|νέλλιπε|θέλκτρον|ἀοιδῆς.  
solchen ihnen ließ zurück
- [516] οὐδ' ἐπὶ|δὴν μετέ|πειτα κε|ρασσάμε|νοι Διὶ|λοιβάς,  
und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἦ θέμ|ις, ἐστῇ|ῶτες ἐπὶ|γλώσ|σῃσι χέ|οντο|  
die gestanden seiend auf gossen sich
- [518] αἰθομέ|ναις, ὕ|πνου δὲ δι'ἅ|κνέφας ἐ|μνώ|οντο.  
brennenden, aber durch gedachten.
- [519] αὐτὰρ ὅτ'|αἰγλή|εσσα φα|εινοῖς ὄ|μμασιν ἦ|ως|  
aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου|αἰπει|νὰς ἴδεν|ἄκριας, ἐκ δ'|ἀνέ|μοιο|  
steile sah aus aber
- [521] εὐδοιοι|ἐκλύ|ζοντο τι|νασσομέ|νης ἀλδς|ἄκραι,  
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden
- [522] δὴ τότ'|ἀνέγρετο|τίφους· ἄ|φαρ δ' ὁρ|όθυνεν ἐ|ταίρους|  
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf
- [523] βαινέμε|ναί τ' ἐπὶ|νῆα καὶ|ἀρτύ|νασθαι ἐ|ρετμά.  
zu gehen und auf und zu zurüsten
- [524] σμερδαλέ|ον δὲ λι|μὴν Παγα|σῆιος ἦδὲ καὶ|αὐτῇ|  
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιάς|ἶαχεν Ἀργῶ|ἐπισπέρ|χουσα νέ|εσθαι.  
pelian rief antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ|οἱ δόρυ|θεῖον ἐ|λήλατο, τό ρ'|ἀνὰ μέ|σσην|  
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.  
 der dodonäischen fügte

[528] οἱ δ' ἄνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,  
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρυσσέμεν ὧ ἐνὶ χώρῳ,  
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.  
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἥρα κληῖος  
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἴζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καί οἱ ἔνερθεν  
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὶς τρόπις· εἵλετο δ' ἤδη  
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἁλός· αὐτὰρ ἰήσων  
 und gossen über aber

[535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἔνεικεν.  
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ δ' ὥστ' ἤϊθε οἱ Φοῖβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ  
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ που ἐν Ὀρτυγίῃ, ἢ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο  
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ  
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·  
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὧς οἱ ὑπ' Ὀρφεὶος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο·  
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαινῇ κήκιεν ἄλμῃ  
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.  
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt



[544] στράπτε δ' ὑπὲρ ἡελίῳ φλογὶ εἵκελα νηὸς ἰούσης  
 blitzte aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,  
 lange aber stets wurden erhellt

[546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίῳ.  
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανὸθεν λεῦσον θεοὶ ἡματι κείνῳ  
 alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἳ τότε ἄριστοι  
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ' ἀκροτάτῃσι δὲ νύμφαι  
 zu befahren pflegten· auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι  
 pelionische staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίων Ἰτωνίδος, ἥδ' ἐκαὶ αὐτοὺς  
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδῶντας ἐρετμά.  
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπάτου ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης  
 aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ ἤ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ  
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χεῖρὶ κελεύων,  
 benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφύμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.  
 beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παρὰ κοιτίς ἐπωλένιον φορέουσα  
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.  
 dem lieben zeigte sie

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν  
 die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδοσύνῃ μή τι τε δαΐφρονος Ἀγνιάδαο  
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφους, ὃς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐύξοα τεχνηέντως  
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπesc', ὄφρ' ἔμπεδον ἐξιθύνοι,  
 umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δὴ ῥα τότε μέγαν ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,  
 ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,  
 banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ δ' αὖτοῦ λῖνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.  
 hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγύς πέσεν οὖρος· ἐπ' ἱκρίοφιν δὲ κάλῳας  
 da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὼν ἀμφιβαλόντες  
 geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην εὐκῆλοι ὑπὲρ δολιχὴν θεὸν ἄκρην.  
 Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὐθήμονι μέλπεν ἀοιδῇ  
 denen aber leiernd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόον εὐπατέριαν  
 nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ κείνας σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπescεν  
 die jene umsorgte

[572] ῥυομένην καὶ γαῖαν Ἰωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης  
 rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἶσσοντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις  
 schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὕγρα κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.  
 unzählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς δ' ὁπότε ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος  
 wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης  
 unzählige folgen satt gesättigt

[577] εἰς αὖλιν, ὃ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγ γιλιγείη  
 in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὥς ἄρα τοί γε  
 schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] ὠμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρειν οὔρος.  
 begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἶα Πελασγῶν  
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας  
 ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,  
 immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische

[583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν  
 zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιαὶ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἠπεύροιο  
 pieresische und lee seitig

[585] ἄκτῃ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἔνθ' ἄρα τοί γε  
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμπνοίῃσιν ἔκελσαν,  
 westliche setzten an Land,

[587] καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ξντομα μήλων  
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κείμεν, ὀρινομένης ἀλὸς οἴδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς  
 legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἤματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτῃ προέηκαν  
 ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑπόθι λαῖφος.  
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφείτας Ἀργεοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.  
 diese aber noch nennen sie.

[592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθειν Μελίβοιαν.  
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἀκτὴν τ' αἰγιαλὸν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.  
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥῳθεν δ' Ὀμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες  
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ | κεκλιμένῃν | παρεμέτρεον· | οὐδ' | ἔτι | δηρὸν |  
geneigt seiend | entlang maßen sie· | auch nicht | noch | lange

[596] μέλλον | ὑπὲρ | ποταμοῖο | βαλεῖν | ἄμυροιο | ῥέεθρα· |  
im Begriff sein | hinaus unter weg | zu werfen

[597] κεῖθεν | δ' | Εὐρυμενίας | τε | πολυκλύστους | τε | φάραγγας |  
von dort | aber | und | viel umschäumte | und

[598] Ὅσσης | Οὐλύμποιό | τ' | ἐσέδρακον· | αὐτὰρ | ἔπειτα |  
auch | erblickten sie· | aber | danach

[599] κλίτεια | Παλλήναια, | Καναστραίην | ὑπὲρ | ἄκρην, |  
palleneisch, | kanastraeisch | über

[600] ἦνυσαν | ἐννύχιοι | πνοὴ | ἀνέμοιο | θέοντες· |  
vollbrachten sie | nächtlich | laufend.

[601] ἦρι δὲ | νισσομένοιςιν | Ἄθω | ἀνέτελλε | κολῶνῃ |  
früh aber | den Ziehenden | ging auf

[602] Θρηκίῃ, ἥ | τόσον | ἀπόπροθι | Λῆμνον | ἐοῦσαν, |  
thrakisch, welche | so weit | von fern | seiend,

[603] ὅσσον | ἐς | ἔνδιόν | κεν | ἐύστολος | ὀλκάς | ἀνύσσαι, |  
so viel wie | in | wohl | wohl ausgerüstetes | vollbringen zu,

[604] ἀκροτάτῃ | κορυφῇ | σκιάει, | καὶ | ἐσάχρι | Μυρίνης· |  
auf höchster | beschattet, und | bis nahe

[605] τοῖσιν | δ' | αὐτῇμαρ | μὲν | ἄεν | καὶ | ἐπὶ | κνέφας | οὔρος |  
ihnen | aber | am selben Tag | zwar | wehte | und | auf

[606] πάγχυ | μάλ' | ἀκράῃς, | τετάυυστο | δὲ | λαίφρα | νηός· |  
ganz | sehr | heftig, | gespannt war | aber

[607] αὐτὰρ | ἄμ' | ἡελίοιο | βολαῖς | ἀνέμοιο | λιπόντος |  
aber | zugleich mit | verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ | κρاناῖν | Σιντιδα | Λῆμνον | ἵκοντο· |  
felsig | sintische | erreichten sie.

[609] ἔνθ' | ἄμυδις | πᾶς | δῆμος | ὑπερβασίῃσι | γυναικῶν |  
dort | zusammen | ganz

[610] νηλεῖώς | δέδμητο | παροιχομένην | λυκάβαντι· |  
unerbittlich | war unterworfen worden | vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γὰρ | κουριδίᾱς | μὲν | ἀπηνήναντο | γυναικάς |  
ja denn | eheliche | zwar | haben abgelehnt

[612] ἄνδρες ἐχθήραντες, ἔχον δ' ἐπὶ ληϊάδεσσιν  
gehasst habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχὺν ἔρον, ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν  
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηκίην δ' οὖντες· ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὁπαζεν  
verwüstend· da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὐνεκά μιν γεράων ἐπὶ δερὸν ἄτισσαν.  
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ μέλαι, ζήλοιο τ' ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ οἶον σὺν τῇσιν ἐοὺς ἔρραισαν ἀκοίτας  
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἄμφ' εὐνῇ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὥς κεν ὁπίσσω  
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα λευγαλέοιο φόβου τίσειαν ἀμοιβήν.  
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷη δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρός  
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑπιπύλεια θόαντος, ὃ δὲ κατὰ δῆμον ἄνασσεν·  
die ja über herrschte·

[622] λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὑπερθεῖ ἀλδὸς ἦκε φέρεσθαι,  
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἶ κε φύγῃ. καὶ τὸν μὲν ἐς Οἰνοίην ἐρύσαντο  
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν, ἀτὰρ Σικίνον γε μεθύτερον αὐδηθεῖσαν  
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, τὸν ῥα θόαντι  
von, den ja

[626] νηϊὰς Οἰνοίῃ νύμφῃ τέκεν εὐνηθεῖσα.  
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δὲ βουκόλαι τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν  
aber und und eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἀρούρας  
weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥήϊτερον πάσῃσιν Ἀθηναίων πέλεν ἔργων,  
 leichter für allen war

[630] οἷς αἰεὶ τὸ παροιθεν ὀμίλεον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπερ  
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατὺν ὄμμασι πόντον  
 wahrlich oft ja spähnten sie über breiten

[632] δείματι λευγαλέῳ, ὅπότε Θρήικες ἵασιν.  
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἶδον Ἀργῶ,  
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα πασσοδίῃ πυλέων ἔκτοσθε Μυρίνης  
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆϊα τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιαλὸν προχέοντο,  
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις ἴκελαι· φὰν γὰρ που ἱκάνειν  
 roh essenden gleich· sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας· ἡ δ' ἅμα τῇσι Θοαντιάς Ἰψιπύλεια  
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός· ἀμηχανίῃ δ' ἐχέοντο  
 tauchte in aber waren verwirrt

[639] ἄφθογγοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἦωρεῖτο.  
 stumm· solche Art ihnen auf schwebte.

[640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν  
 indes aber wieder aus sandten vor

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι  
 schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελίας καὶ σκήπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμείῳ,  
 und übertrugen sie

[643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὃ οἱ μνήστιν πόρε πάντων  
 ihres eigenen der ihm gab aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένου Ἀχέροντος  
 un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·  
 unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] ἀλλ' ἦγ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη μεμóρηται,  
 aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ' ὑποχθόνιους ἑναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγὰς  
 anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡέλιου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους  
 den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλίδew χρεῖώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;  
 mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μειλίσσατο δέχθαι ἰόντας  
 der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἦοι  
 unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.  
 lösten bei

[653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ἵζον ἰοῦσαι  
 lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] εἰς ἀγορήν· αὐτῇ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.  
 in sie selbst denn zeigte an

[655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἡγερέθοντο,  
 und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν·  
 sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete·

[657] Ὀφίλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν  
 'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἷά τ' εἰοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,  
 welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦα, καὶ μέθυσ' ἁρόν, ἵν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων  
 und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν, μηδ' ἅμμε κατὰ χρεῖώ μεθέποντες  
 blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνῶωσι, κακῇ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται  
 genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν  
 da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇ δὲ καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἰ κε δαεῖεν.  
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρῃ μὲν νῦν τοίῃ παρενήνοθε μῆτις.  
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων δ' εἰ τις ἄρειον ἔπος μῆτιςεται ἄλλῃ,  
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.  
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο  
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λάνιν· αὐτὰρ ἔπειτα φίλῃ τροφὸς ὦρτο Πολυξῶ,  
steinernen· aber danach liebe erhob sich

[669] γῆραι· δὴ ῥικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,  
eben dürrer hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεύσαι.  
sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενὶ καὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆτες λευκῇσιν ἐπιχνοαούσῃ ἐθείραις.  
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσῃ ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν  
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἦ κα μὲν λυγρὸν κυφοῖο μεταφρένου, ὥδ' ἔειπεν.  
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] ὧρα μὲν, ὥς αὐτῇ περ ἐφάνδανει Ὑψίπυλῃ,  
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπωμεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁπάσαι.  
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,  
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἶ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήϊξ στρατός, ἢ τίς ἄλλος  
wenn wohl überkomme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;  
welche auch vieles unter sich befinden;



[680] ὥς καὶ νῦν ὁδ' ὁμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.  
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὀπίσσω  
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία δηιοτῆτος ὑπέρτερα πῆματα μίμνει,  
zahllose größere bleiben,

[683] εὖτ' ἂν δὴ γεραραί μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,  
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερόν ποτὶ γῆρας ἔκρησθε.  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢ ε βαθείαις  
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι βόες ὑμῖν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις  
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειτόμον νειοῖο διειρύσουσιν ἄροτρον,  
erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτερος στάχυν ἀμῆσονται;  
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον που ὀίομαι εἰς ἔτος ἤδη  
heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν  
zu liegen, von genommen habend

[692] αὐτως, ἦ θέμις ἐστὶ πάρος κακότητα πελάσσαι.  
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέρῃσι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.  
den jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἄλεωρή,  
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψητε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν  
wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὁμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστρῳ μέλεσθαι.  
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς ἔφατ'· ἐν δ' ἄγορῇ πλητοῦ θρόου. εὐάδε γάρ σφιν  
so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος· ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρσχεδὸν αὖτις ἀνῶρτο  
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑψιπύλῃ, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ἠῦδα·  
und solches eingefügt sprach sie·

[700] 'εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφاندάνει ἥδε μενοινή,  
'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι·  
schon wohl nach auch würde ich antreiben·

[702] ἦ ῥα, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·  
so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] 'ὄρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,  
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,  
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιοῖτο θυμῆρες ἐνίσπω·  
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ δ' αὖτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλωσιν,  
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εὐμένεοντας·  
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἄγορην, μετὰ δ' εἰς ἐὸν ὦρτο νέεσθαι.  
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ δ' ἐρέεινον,  
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὅτι φρονέουσα μετήλυθεν. ὤκα δὲ τοὺς γε  
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσοδίῃ μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·  
all zusammen redete an aus fragende·

[712] 'κούρη τοί μ' ἐφέηκε Θοαντιάς ἐνθάδ' ἰοῦσαν,  
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑψιπύλῃ, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,  
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὅφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·  
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ δ' αὖ τοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλητε,  
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνέμεν εὐμένεοντας·  
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐνάσιμος ἦνδανε μῦθος.  
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] Ὑψιπύλην δ' εἶσαντο καὶ ταφθιμένοιο Θόαντος  
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασέμεν· ὤκα δὲ τόν γε  
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἵμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.  
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ ὃ γ' ἄμφ' ὧ μοισι θεῶς Τριτωνίδος ἔργον,  
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν  
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.  
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς μὲν ῥηίτερόν κεν ἐς ἥελιον ἀνιόντα  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κείνο μετὰ βλεψείας ἔρευθος.  
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἅκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω  
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διὰ κριδὸν εὖ ἐπέπαστο.  
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἦμενοι ἔργῳ,  
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη  
 mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μίῃς δ' ἔτι δεύετο μούνον  
 all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν οἷδε σιδηρείης ἐλάσκον  
 die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζέουσιν αὐτήν.  
 des rasenden siedende

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοιῶ,  
 darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη  
 und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέλας, τῆς οἷγε νέον βάλλοντο δομαίους  
 lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἤερταζεν  
 begehend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὐρεὸς ἤλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·  
 steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσεῖη φόρμιγγι λιγαίνων  
 aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦε, δις τόσῃ δὲ μετ' ἵχνια νίσσετο πέτρῃ  
 ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξείης δ' ἥσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια  
 der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὦμον  
 schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπὶ σκαιὸν ξυνοχή κεχάλαστο χιτῶνος  
 auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν ὑπὲρ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκὲς αὐτως  
 unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεῖη δεικῆλον ἐν ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.  
 bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν  
 in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱέες Ἡλεκτρώωνος·  
kämpften und

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἳ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν δ' αἵματι δεύετο λειμῶν  
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὀλίγους βίωωντο νομῆας.  
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν δὲ δύνω δίφροι πεπονήατο δηριόωντες.  
darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ἵθυνε, τινάσσων  
und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἥνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια·  
mit aber ihm war

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους.  
den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς  
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρὰ κλιδὸν ἀγνυμένοιο  
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπῆα νῶτα δαΐξαι.  
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὀϊστεύων ἐτέτυκτο,  
darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης  
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως Τιτυὸν μέγαν, ὃν ῥ' ἔτεκέν γε  
kühn groß, den ja gebaar eben

[762] δῖ' Ἑλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἄψ' ἐλοχεύσατο Γαῖα.  
göttliche ernährte aber auch wieder gebaar

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυῆιος ὥς ἐτεόν περ  
darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαίῳν κριοῦ, ὃ δ' ἄρ' ἐξενέποντι ἐοικώς.  
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,  
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος πυκινὴν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσα κοῦσαι  
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὃ καὶ δὴ ρόν περ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.  
die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖ' ἄρα δῶρα θεῶς Τριτωνίδος ἦεν Ἀθήνης.  
solche ja Tritonis war

[769] δεξιτερῇ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκὼν βόλον, ὃ ρ' Ἀταλάντῃ  
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ ἐν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,  
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων ἀντομένῃ περὶ γὰρ μενέαιεν ἐπείσθαι  
bereit willig entgegen gehend um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κούρην,  
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ἔριδας φιλότητος ἔκῃτι.  
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστρῳ, φαεινῷ ἀστέρῳ ἴσος,  
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὃν ῥά τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλύβησιν  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπὲρ ἀντέλλοντα,  
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὄμματα θέλγει  
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλὸν ἐρευνθόμενος, γάνυται δέ τε ἡιθέοιο  
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἱμεῖρουσα μετ' ἄλλοδαποῖσιν ἐόντος  
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ καὶ μιν μνηστὴν κομέουσι τοκῆς·  
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ ἴκελος πρὸ πόλῃος ἀνὰ στίβον ἦεν ἥρως.  
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ ῥ' ὅτε δὴ **πυλέων** τε καὶ **ἄστεος** ἐντὸς **ἔβησαν**,  
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] **δημότεραι** μὲν ὀπισθεν **ἐπεκλονέοντο** **γυναικες**,  
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] **γηθόσυναι** **ξεῖνω**· ὁ δ' ἐπὶ **χθονὸς** **ὄμματ'** **ἐρείσας**  
freudig er aber auf gestützt habend

[785] **ῥίσσετ'** ἀπηλεγέως, ὅφρ' **ἀγλαὰ** **δῶμαθ'** **ἵκανεν**  
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] Ὑψιπύλῃς· **ἄνεσαν** δὲ **πύλας** **προφανέντι** **θεράπναι**  
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] **δικλίδας**, **εὐτύκτοισιν** **ἀρρημένας** **σανίδεσσιν**.  
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα μιν **ἰφινόη** **κλισμῷ** ἐνι **παμφανόνωντι**  
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμένως **καλῆς** διὰ **παστάδος** **εἶσεν** **ἄγουσα**  
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀντία **δεσποίνης**· ἡ δ' ἐγκλιδὼν **ὄσσε** **βαλοῦσα**  
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] **παρθενὶ** **κάς** **ἐρύθηνε** **παρηίδας**· **ἔμπα** δὲ **τόν γε**  
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] **αἰδομένη** **νῆ** **μύθοισι** **προσέννεπεν** **αἰμυλίοισιν**·  
sich scheuend sprach an schmeichelnden·

[793] ἔεινε, τί **ῃ** **μῖμνοντες** ἐπὶ **χρόνον** **ἔκτοθι** **πύργων**  
warum verweilend über außerhalb

[794] ἦσθ' αὖτις; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' **ἀνδράσι** **ναίεται** **ἄστν**,  
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ **Θρηκίης** **ἐπινάστιοι** **ῥεῖροι**  
sondern Zu zügler

[796] **πυροφόρους** **ἀρόωσι** **γύας**· **κακότητα** δὲ **πᾶσαν**  
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] **ἐξερέω** **νημερτές**, ἵν' εὖ **γνοίητε** καὶ **αὐτοί**.  
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε **Θέας** **ἁστοῖσι** **πατήρ** **ἐμὸς** **ἐμβασίλευεν**,  
als mein herrschte,

[799] τηνίκα | Θρηκίην, | οἷ | τ' | ἀντία | ναιετάουσιν,  
damals | die auch gegenüber | wohnen,

[800] δήμου | ἀπορνύμενοι | λαοὶ | πέρθεσκον | ἐπαύλους  
auf brechend | verwüsteten

[801] ἐκ | νηῶν, | αὐτῇσι | δ' | ἀπείρονα | ληίδα | κούραις  
aus | den selben | aber | unendliche

[802] δεῦρ' | ἄγον· | οὐλομένης | δὲ | θεᾶς | πορσύνετο | μήτις  
hierher führten· | verderblichen | aber | bereitete sich

[803] Κύπριδος, | ἥ | τέ | σφιν | θυμοφθόρον | ἔμβαλεν | ἄτην.  
die auch ihnen | herz verderbende | warf hinein

[804] δὴ γὰρ | κουρίδιας | μὲν | ἀπέστυγον, | ἐκ δὲ | μελάθρων,  
ja denn | der Ehe | zwar | verabscheuten sie, | aus aber

[805] ἧ | ματίῃ | εἵξαντες, | ἀπεσσεύοντο | γυναικάς·  
welcher törichten | nachgegeben habend, | weg eilten sie

[806] αὐτὰρ | ληιάδεσσι | δορικτήταις | παρίαυον,  
aber | Beute | speer erworbenen | bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι. | ἧ | μὲν | δηρὸν | ἐτέτλαμεν, | εἰ κέ ποτ' | αὔτις  
erbarmungslose. | wahrlich | ja | lange | haben wir ertragen, | ob wohl einmal | wieder

[808] ὅπῃ | μεταστρέψωσι | νόον· | τὸ δὲ | διπλὸν | αἰεὶ  
spät | mögen um wenden | das aber | zweifache | immer

[809] πῆμα | κακὸν | προύβαινε. | ἀτιμάζοντο | δὲ | τέκνα  
schlimmes | schritt voran. | entehrten | aber

[810] γνήσι' | ἐνὶ | μεγάροις, | σκοτίῃ | δ' | ἀνέτελλε | γενέθλη.  
echte | in | dunkle | aber | stieg auf

[811] αὖτως | δ' | ἀδμήτες | τε | κόραι, | χήραι | τ' | ἐπὶ | τῇσιν  
ebenso | aber | unvermählte | und | Witwen | auch über | diesen

[812] μητέρες | ἄμ | πτολίεθρον | ἀτημελές | ἀλάληντο.  
durch | un gepflegte | irrten sie.

[813] οὐδὲ | πατὴρ | ὀλίγον | περ | ἐῆς | ἀλέγιζε | θυγατρός,  
auch nicht | ein wenig | doch | seiner | achtete

[814] εἰ | καὶ | ἐν | ὀφθαλμοῖσι | δαΐζομένην | ὀρόωτο  
wenn auch | in | misshandelt werdende | sah er

[815] μητρειῆς | ὑπὸ | χερσὶν | ἀτασθαλοῦ· | οὐδ' | ἀπὸ | μητρὸς  
unter | frevlerischen· | auch nicht | von



[816] λώβην, ὥς τὸ παρῴθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·  
wie das früher, un schöne wehrten ab·

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.  
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ' οἷαι κοῦραι ληϊτιδες ἐν τε δόμοισιν  
sondern allein Beute in und

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνῃσι μέλονται·  
in und und auch waren wichtig·

[820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,  
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἄψ ἀναερχομένους ὀρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργους  
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν' ἢ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἢ ἐπὶ ἄλλῃ  
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφορμηθέντες ἵκοντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ  
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] ὀρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.  
schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι  
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἂν ἔπειτα  
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμείτο θόαντος ἔχῃς γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω  
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν ὀνόσσειν· περὶ γὰρ βαθυλήϊος ἄλλων  
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἀλλ' ναιετάουσιν.  
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κινῶν ἐτάροισιν ἐνίσπες  
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μῖμνε πόλῃος.  
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] ἴσκεν, ἀμαλδύνουσα φόβου τέλος, οἷον ἐτύχθη  
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παρὰβλήδην προσέειπεν  
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] Ὑψιπύλῃ, μάλα κεν θυμὸν ἡδέος ἀντιᾶσαιμεν  
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρημοσύνης, ἦν ἅμμι σέθεν χατέουσι· ὁπάζεις.  
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἶμι δ' ὑπότροπος αὖτις ἀνὰ πτόλιν, εὖτ' ἂν ἔκαστα  
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξείπω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίῃ δὲ μελέσθω  
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἄθερίζων  
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰ με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.  
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἶψα δ' ὀπίσσω  
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ' ἔμην, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι  
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαὶ εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων  
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμωλεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις  
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,  
fuhren hinauf, viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,  
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τὸν ῥα καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὑψιπύλεια·  
den ja gerufen habend teilte mit

[849] καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον  
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten

[850] ῥηιδίως. Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἕμερον ὤρσεν  
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἥφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὄφρα κεν αὖτις  
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.  
wohne später un befleckt

[853] ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὤρτο  
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσὼν(ιδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,  
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἥρα κληῖος ἀνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο  
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστὺ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γεγῆθει  
sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι περὶ πλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων  
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἥρης υἷα κλυτὸν ἥδ' ἐ καὶ αὐτήν  
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θεέσσιν τε μείλισσοντο.  
auch besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἡμάρ ἀεὶ ἐξ ἡματος ἦεν  
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλίης· δὴρὸν δ' ἄν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,  
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπ' ἀνευθε γυναικῶν  
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἥρα κλέης τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·  
solchen schmähend sprach zu·

[865] δαίμονιαι, πάτρης ἐμφύλιον αἶμ' ἀποέργει  
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας; ἢ γὰρ μων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἐβημεν  
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν, ὁ νοσάμενοι πολὺ ἡτίδας; αὐθι δ' ἔαδεν  
 von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναῖον·τας λιπαρὴν ἄροσιν Λῆμνοιο ταμέσθαι;  
 wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ μὰν εὐκλείεϊ γε σὺν ὀθνεῖησι γυναιξίν  
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ' ὧδ' ἐπὶ δηρὸν ἐλμένοι· οὐδέ τι κῶας  
 werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόμα·τον δώσει τις ἐλὼν θεὸς εὐξαμένοισιν.  
 von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν αὐτίς ἕκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις  
 gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] ὕψιπύλης εἰᾶτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον  
 lasst zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβάξιος ἵκηται.  
 zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] ὥς νεῖκεσεν ὀμίλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη  
 so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδέ προτιμυθήσασθαι·  
 empor halten, noch ent gegnen·

[877] ἀλλ' αὖτως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι  
 sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι· ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὖτ' ἐδάησαν.  
 eilend· die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι  
 wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν  
 heraus gegossen seiend um aber

[881] ἐρσήεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον  
 tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι· ὥς ἄρα ταί γε  
 brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κλυρόμεναι προχέοντο,  
 eifrig um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικνόντωντο ἕκαστον,  
und auch über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁπάσαι.  
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.

[886] ὥς δὲ καὶ Ὑψιπύλῃ ῥήσατο χεῖρας ἐλοῦσα  
so aber auch erbat sich genommen habend

[887] Αἰσὼν δὲ τὰ δέ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος·  
die aber ihr flossen des Gehenden·

[888] Ἴσσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτίς ἐταίροις  
'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον βασιλῆϊ δέρος κομίσειαν ἄγοντα  
goldenes mögen bringen bringend

[890] αὐτως, ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος  
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber

[891] σκήπτρά τε πατρὸς ἐμείο παρέσσεται, ἦν καὶ ὀπίσσω  
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄπορρον ἰκέσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rückwärts zu kommen.

[893] ῥηιδίως δ' ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις  
leicht aber wohl für dich auch zahllos würdest versammeln

[894] ἄλλων ἐκ πολλῶν· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινῆν  
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σήσεις, οὔτ' αὖτὴ προτιόσσομαι ὧδε τελεῖσθαι.  
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] μῶεο μὴν ἀπέων περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἦδη  
gedenke doch abwesend zwar dennoch auch heimkehrender schon

[897] Ὑψιπύλῃς· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἐξανύσαιμι  
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δώωσι τεκέσθαι.  
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'

[899] τὴν δ' αὖτ' Αἴσωνος υἱὸς ἀγαϊόμενος προσέειπεν·  
die aber wieder bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύλῃ, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο  
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω  
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἴσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλιν Πελίαιο ἔκῃτι  
halte zurück, da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.  
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι  
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] τηλοῦ ἀναπλῶντι, σὺ δ' ἄρσενα παῖδα τέκῃαι,  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον ἰωλκοῦ  
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύης ἄκος, ἦν ἄρα τοὺς γε  
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἔτι ζῶντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος  
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.  
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι  
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ  
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῶ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἄργος  
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲρ πέτρης ἅλιμυρέος· ἔνθ' ἄρα τοί γε  
löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτῃσιν.  
schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέρῃοι δ' Ὀρφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκεισαν  
am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαίνετες  
zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίῃσι θέμιστας  
unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι κρύεσαν ὑπὲρ ἅλα ναυτίλοιιντο.  
sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μὴ θήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ  
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς κεχάρητο καὶ οἱ λάχον ὄργια κεῖνα  
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀεΐδειν.  
die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν δ' εἰρεσίῃ Μέλανος διὰ βένθεα πόντου  
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαιῖν  
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] ἴμβρον ἔχον καθύπερθε νέον γε μὲν ἡέλιόιο  
führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσιν ἵκοντο.  
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἔνθα σφιν λαίψηρος ἄη νότος, ἱστία δ' οὖρῳ  
dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι κόρης Ἀθαμαντίδος αἰπὰ ῥέεθρα  
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο  
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἦρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἔνδοθεν ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.  
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδῳ,  
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσαν  
aber zu der auch sandige

[933] ἡίονα ζαθέην τε παρήμειβον Πιτύειαν.  
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἰούσης  
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δῖνῃ | πορφύροντα | διήνυσαν | Ἑλλήσποντον.  
 purpurn wogend vollendeten sie

[936] ἔστι δέ | τις αἰπεῖα | Προποντίδος | ξνδοθι νῆσος |  
 ist aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν ἄπο | Φρυγίης πολυλήϊου | ἡπεύροιο |  
 ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς ἄλλα | κεκλιμένη, | ὅσον τ' ἐπιμύρεται | ἰσθμὸς |  
 in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt

[939] χέρσῳ ἐπιπρηνῆς | καταειμένους· | ἐν δέ οἱ ἄκται |  
 vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφιδυμοι, | κεῖνται δ' ὑπὲρ | ὕδατος Αἰσῆ | ποιοι.  
 beiderseits liegend, liegen aber über

[941] Ἄρκτων μιν καλέουσιν ὄρος | περιναϊετάοντες· |  
 es nennen rings um wohnend·

[942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι | ἐνναίουσιν |  
 und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα | περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.  
 groß zu sehen.

[944] ἕξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι | ἡερέθονται,  
 sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ μὲν ἄπο στιβαρῶν ὤμων δύο, | τὰ δ' ὑπὲρ νερθεν |  
 die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς | ἀραρυῖαι.  
 vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολιόνες | ἀμφενέμοντο |  
 aber wieder und be wohnten rings

[948] ἄνερες· ἐν δ' ἥρωος Λινηῖος | υἱὸς ἄνασσεν |  
 in aber des Lineus herrschte

[949] Κύζικος, ὃν κόρη δίου | τέκεν Εὐσώροιο |  
 den des göttlichen gebär

[950] Αἰνήτη. τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοί περ ἐόντες |  
 jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγή· |  
 schädigten sie,



[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολιόνες ἐκγεγαῶτες.  
 dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἔνθ' Ἀργῷ προὔτυπεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν  
 dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκίοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.  
 thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες  
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφους ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,  
 unter blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἔτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,  
 bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν· ἅτ' αὖ κεῖνόν γε θεοπροπίαις ἑκάτοιο  
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν ἰάονες ἰδρύσαντο  
 später richteten ein

[960] ἱερὸν, ἧθέμις ἦεν, Ἰησονίης ἐν Ἀθήνῃς.  
 welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολιόνες ἠδὲ καὶ αὐτὸς  
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἠδὲ γενέθλην  
 entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,  
 hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας  
 und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,  
 in fest zu machen,

[966] ἔνθ' οἳ γ' Ἐκβασίῳ βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι  
 dort die ja Embasi schen setzten

[967] εἰσάμενοι παρὰ θῖνα, θυηπολίας τ' ἐμελοντο.  
 gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοιςιν  
 gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' αὖθις ὁμοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὖτ' ἂν ἵκωνται  
und zugleich· ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τὸν γε  
göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον ἀντιάαν, μὴ δὲ πτολέμοιο μέλεισθαι.  
milde und nicht am Herzen liegen.

[972] ἴσον που καὶ κείνῳ ἐπισταχέεσκον ἱούλοι,  
gleich wohl und jenem sprosst nach

[973] οὐδέ νύ πω παῖδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·  
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk·

[974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦεν ἄκοιτις  
aber noch ihm in un befleckt war

[975] ὠδίνων, Μέρπορος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,  
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός  
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίῳις ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.  
mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης  
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.  
jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδῖς· ἦτοι ὁ μὲν σφεων  
einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαδ' ἔφετμάς·  
erkundigte sich und

[982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλις καὶ κόλπον ἅπαντα  
die aber und ganzen

[983] εὐρείῃς πύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ  
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤειδει καταλέξαι ἐλδομένους δαῖναι.  
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἡοῖ δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ  
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] θηή|σαιντο πό|ρους κεί|νης ἀ|λός· ἐκ δ' ἄ|ρα τοί γε|  
 schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυ|τοῦ λιμέ|νος προτέ|ρω ἐ|ξήλασαν ὄ|ρμον·|  
 des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] ἥδε δ' ἴ|ησονί|η πέφα|ται ὁδός, ἥ|νπερ ἐ|βησαν·|  
 diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] Γηγενέ|ες δ' ἐτέ|ρωθεν ἀπ' οὔ|ρεος ἀί|ξαντες|  
 aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀ|πειρεσί|οιο Χυ|τοῦ στόμα νειόθι|πέτρης|  
 verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον, οἷά τε θῆ|ρα λο|χώμενοι ἔνδον ἐ|όντα·|  
 Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ γὰρ αὐθι λέ|λειπτο σὺν ἀνδρά|σιν ὀπλοτέ|ροισιν|  
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ|ης, ὃς δὴ σφι πα|λίντονον αἶψα τα|νύσας|  
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον ἐ|πασσυτέ|ρους πέλα|σε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ|  
 immer dichter brachte nahe die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφι|ρῶγας ἀ|ερτάζοντες ἐ|βαλλον·|  
 zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] δὴ γὰρ που καὶ κεῖνα θε|ὰ τρέφεν αἰνὰ πέ|λωρα|  
 ja denn wohl und jene ernährte schreckliche

[997] Ἥρη, Ζηνὸς ἀ|κοιτις, ἀ|έθλιον Ἥρα κλη|ι·|  
 als Kampf aufgabe

[998] σὺν δὲ καὶ ἄλλοι δῆθεν ὑ|πότροποι ἀντιό|ωντες·|  
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν περ ἀνελθέμε|ναι σκοπι|ήν, ἥ|πτοντο φόνοιο|  
 ehe doch hinauf zu gehen begannen sich

[1000] γηγενέ|ων ἥ|ρωες ἀρ|ήιοι, ἥμὲν ὀ|ιστοῖς|  
 kriegs mutig, sowohl

[1001] ἦ δὲ καὶ ἐγχεί|ησι δε|δεγμένοι, εἰσόκε πάντας|  
 und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί|ην ἀσπερχές ὀ|ρινομέ|νους ἐδά|ιξαν·|  
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα  
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλῳσιν,  
der Reihe nach auf legen mögen,

[1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατερὺς ἀνεχοίτο γόμφους·  
damit befeuchtet worden starke hielten stand

[1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο  
so sie in grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξείης, ἄλλοι μὲν ἐς ἄλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ  
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὕπερθεν  
tauchend und aber oben

[1009] χέρσῳ τεινάμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἶγια λοῖο  
streckend seiend· jene aber wiederum,

[1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,  
zwar aber in stemmten,

[1011] ἄμφω ἄμ' οἷω νοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.  
beide zugleich und zu werden.

[1012] ἦρως δ' ὅτε δῆ σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,  
aber ,als ja ihnen furchtlos wurde

[1013] δῆ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοῆς ἀνέμοιο  
ja dann bei

[1014] λυσάμενοι προτέρωσε διέξ αἰὼς οἶδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.

[1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφροσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης  
sie aber lief den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι  
noch blieb standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι ἀρπάγῃν ὀπίσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν  
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an

[1018] αὖτις ἐυξείνοισι Δολίοισιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν  
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen

[1019] αὐτονοχί· ἱερὴ δὲ φαίνεται ἡδ' ἔτι πέτρη,  
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch

[1020] ἧ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλλοντο.  
 bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν  
 und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte

[1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολιόνας ἄψ ἀνιόντας  
 zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἤρωας νημερτές ἐπήσαν· ἀλλὰ που ἀνδρῶν  
 genau nahmen wahr· sondern wohl

[1024] Μακρίων εἶσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλασαι.  
 der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.

[1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἤειραν.  
 daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.

[1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίσσας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν  
 mit aber schwangen und auch einander

[1027] ὀξεῖη ἴκελοι ῥιπῇ πυρός, ἥ τ' ἐνὶ θάμνοισι  
 scharfen gleich die auch in

[1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς  
 dürrer gefallen seiend rauscht· in aber

[1029] δεινὸς τε ζαμενὴς τε Δολιόνιῳ πέσε δῆμῳ.  
 schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel

[1030] οὐδ' ὄγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὖτις ἔμελλεν  
 auch nicht er eben über wieder sollte

[1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἱκέσθαι.  
 heim Braut Gemächer und zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ἰθὺς ἐοῖο  
 aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐπαίξας στήθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ  
 schlug herzu sprung habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἔρραισθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθείς  
 wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν· τὴν γὰρ θέμις οὐποτ' ἀλύξαι  
 erfüllte· dies denn niemals entgehen

[1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.  
 den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet

[1037] ὥς τὸν ὀϊόμενον· που ἀδευκέος· ἔκτοθεν ἄτης·  
so den meinent wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστηῶν αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν·  
zu sein der Besten selbst unter fesselte

[1039] μαρνάμενον· κείνοισι· πολλεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι·  
kämpfend jenen· viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα·  
wurden getötet· Herakles zwar erlegte

[1041] ἥδ' ἐ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκάστος·  
und auch Megabronthen Sphodrin aber erlegte

[1042] Πηλεὺς δ' ἐ Ζέλυν· εἶλεν ἀρηιθρόν τε Γέφυρον·  
aber Pelēs nahm kriegsmutigen und

[1043] αὐτὰρ ἐϋμελίης Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα·  
aber eumelies Telamōn Basileia tötete.

[1044] Ἴδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ὑάκινθον ἔπεφνεν,  
aber wieder ProMEA, Klytios aber Hyakinthon erschlug,

[1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε·  
aber beide Megalosakaea Phlogion und.

[1046] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἴτυμονῆα·  
aber zu jenen erlegte kühnen

[1047] ἥδ' ἐ καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας·  
und auch auch Artakea, promon andron· welche noch alle

[1048] ἐνναέται τιμαῖς ἥρωσι· κυδαίνουσιν·  
ehren. heroischen

[1049] οἱ δ' ἄλλοι εἵξαντες ὑπέτρεσαν, ἥύτε κίρκους·  
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie

[1050] ὠκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι·  
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen

[1051] ἐς δ' ἐ πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι· αἶψα δ' αὐτῆς·  
in aber pylas omadō peston athrooi· sogleich aber selbst

[1052] πληῖτο πόλις στονόεντος ὑποτροπίῃ πολέμοιο·  
füllte sich klagenden

[1053] ἥωθεν δ' ὅλο' ἦν καὶ ἀμήχανον· εἰσενόησαν·  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερόν δ' ἄχος εἶλεν ἰδόντας  
 beide· verhassten aber ergriff gesehen habende

[1055] ἥρωας Μινύας Αἰνῆιον υἷα πάροιθεν  
 minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν κονίῃσι καὶ αἵματι πεπτηῶτα.  
 in und gefallen seiend.

[1057] ἤματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας  
 aber drei alle klagend, rupften und

[1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοὶ τε Δολιόνης, αὐτὰρ ἔπειτα  
 selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίς περὶ χάλκειοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες  
 dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,  
 bestatteten rituell, versuchten und

[1061] ἧ θέμις, ἄμ πεδίον λειμώνιον, ξνθ' ἔτι νῦν περ  
 welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὀψιγόνοισιν ἰδέσθαι.  
 ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλλος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο  
 auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ ποσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο  
 dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψαμένῃ βρόχον αὐχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ  
 vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσίδες ὠδύραντο·  
 verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,  
 und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] πάντα τά γε κρήνην τεύξαν θεαί, ἦν καλέουσιν  
 alle die ja machten die nennen

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεῆς οὖνομα νύμφης.  
 der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίῃσι γυναιξίν  
 schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμάρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν  
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη τις πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν  
wagte jemand zu essen auch nicht über lange

[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μύληφάτου ἐμνώοντο·  
aus der Mühle bedachten sich·

[1074] ἀλλ' αὖτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.  
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖτ' ἄν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες ἰάονες, ἔμπεδον αἰεὶ  
wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes verrichten.

[1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν ἄελλαι  
von aber dorthier rauhe wurden erhoben

[1079] ἡμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δωδεκά, τοὺς δὲ κατὰ  
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρυκον· ἐπιπλομέην δ' ἐνὶ νυκτὶ  
zu segeln hielten auf· herein kommend seiender aber in

[1081] ὄλλοι μὲν ῥα παρὸς δεδμημένοι εὐνάζοντο  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνω ἀριστήεις πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἄκαστος  
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.  
und laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδαο  
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἄλκυονις λιγυρῇ ὅπῃ θεσπίζουσα  
flog umher mit heller weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος  
der aufgewühlten verstand aber

[1087] ἀκταίης ὄρνιθος ἐναΐσιμον ὄσσαν ἀκούσας.  
der Küsten günstige gehört habend.



[1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτὶς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὕπερθεν  
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηίου ἀφλάστοιο μετήορος ἀίξασα.  
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν δ' ὄγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἴων.  
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας ἀνέγειρε παρὰσχεδόν, ὥδ' ἑταίροι·  
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσούδη, χρεὶώ σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα  
dich dies heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίοντος ἐϋθρονον ἱλάσασθαι  
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄελλαι  
der all der Seligen· werden enden aber

[1095] Ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὄσσαν ἄκουσα  
sehr heftige· solche denn ich soeben hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλγίης, ἣ τε κνώσσοντος ὕπερθεν  
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο πέριξ τὰ ἑκαστα πῖφασκομένη πεπότῃται.  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοῖ τε θάλασσά τε νειόθι τε χθών  
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα πεπειράνται νιφὸς ἐν θ' ἔδος Οὐλύμποιο·  
alles sind erprobt worden schneeig und

[1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνει,  
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς δὲ καὶ ἄλλοι  
selbst neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.  
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'

[1103] ὥς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένετ' εἰσαΐοντι.  
so sprach er· ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὤρνωτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὤρσε δ' ἐταίρους  
erhob sich aber aus erfreut· trieb auf aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τὲ σφισιν ἐγρομένοιςιν  
 alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμυκίδew Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.  
 sprach er aus.

[1107] αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες  
 sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὐρεος ἄκρην.  
 von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης  
 sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ  
 schafften hin in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.  
 gingen, wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη  
 diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικήης ἐνὶ χερσὶν ἑαῖς προυφαίνετ' ἰδέσθαι·  
 der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνετο δ' ἡρόεν στόμα βοσπόρου ἠδὲ κολῶναι  
 erschien aber nebelig und

[1115] Μυσία· ἐκ δ' ἑτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσίοιο  
 mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.  
 und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στόπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλην,  
 war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχην γεράνδρουν· τὸ μὲν ἕκταμον, ὅφρα πέλοιτο  
 bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος  
 berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὀκρίῳεντι κολωνῶ  
 ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ἔδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς ἀκροτάτησιν,  
 setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἶ ρά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.  
 die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμὸν δ' αὖ χεῖρας παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις  
 aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεφάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίδης ἐμέλοντο  
 um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,  
 dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἅμα Κύλληνόν τε,  
 ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται ἡδὲ πάρεδροι  
 die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίης κε κλήται, ὅσσοι ξασιν  
 idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταῖες, οὓς ποτε νύμφη  
 Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλῃ Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρῃσιν  
 diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.  
 gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
 vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Λίσονιδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν  
 flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους· ἄμυδιδες δὲ νέοι Ὀρφῆος ἀνωγῆ  
 brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,  
 hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωῆ  
 und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἦν ἔτι λαοὶ  
 unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν ἐσαιεῖ  
 stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ῥόμβῳ καὶ τυπᾶν ῥεῖν Φρύγες ἰλάσκονται.  
und versöhnen sich mit.

[1140] ἡ δέ που εὐαγέσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς  
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταίῃ δαίμων· τὰ δ' ἐοικότα σήματ' ἔγεντο.  
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν  
zwar gossen unzahlbar, um aber

[1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἄνθεα ποίης.  
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες δ' εἰλυοὺς τε καὶ τὰ ξυλόχους τε λιπόντες  
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο  
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὔτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν  
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλὰ σφιν τότ' ἀνέβραχε διψάδος αὐτῶς  
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ κορυφῆς ἄλληκτον· ἱησονίην δ' ἐνέπουσιν  
aus unablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὀπίσσω.  
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,  
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλποντες ῥεῖν πολυπότιαν· αὐτὰρ ἐς ἡῶ  
singend viel herrschende· aber zur

[1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίῃσιν.  
nachdem geendet haben verließen

[1153] ἔνθ' ἕρις ἄνδρα ἕκαστον ἀριστήων ὀρόθυνεν,  
dort jeden der Besten trieb an,

[1154] ὅστις ἀπολήξειε πανύστατος· ἀμφὶ γὰρ αἰθήρ  
wer auf hören würde aller letzter. um denn

[1155] νήνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εὐνάσε πόντον.  
windstill breitete hinab aber glättete

[1156] οἱ δὲ γαλῆναίῃ πίσυνοι ἐλάσκον ἐπιπρὸ  
 sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts

[1157] νῆα βίῃ· τὴν δ' οὐ κε δι' ἔξ ἀλὸς αἴσουσαν  
 dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.  
 auch nicht sturm schnelle erreichten

[1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρησιν αὔραις,  
 dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἶ νεόν ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡρέεθονται,  
 die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελῶφρον· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε  
 leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben

[1162] πασσυδίῃ μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν  
 zusammen mühende seiende zog für sich her

[1163] Ἥρακλῆης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.  
 schüttelte aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λεληημένοι ἠπείροιο  
 aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυνδακίδας προχοῆς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίῶνος  
 ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορώντες,  
 ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δὴ τότε· ἀνοχλίζων τετρηχότος οἴδατος ὀλοκοῦς  
 ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοῦθεν ἄξεν ἐρετμόν· ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς  
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος  
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθίοισι φέρων· ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ  
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.  
 spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἦμος δ' ἀγρόθεν εἴσι φουτοσκάφος ἧ τις ἀροτρεὺς  
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασίως εἰς αὐτὸν ἔην, δόρποιο χατίζων,  
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῇ τε τρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν  
am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] αὐσταλέος κούρησι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας  
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῆ ῥήσατο γαστρί·  
hin blickend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος ἄρ' οἱ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ῥῆα γαίης  
da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἄμφ' Ἀργανθῶνειον ὄρος προχοάς τε Κίοιο.  
um Argantheon und

[1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοῖ φιλότητι κινόντας  
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης χθονός, ἥιά τέ σφιν  
empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλιξαν.  
und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαῖην  
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες,  
trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·  
aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] οἱ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,  
die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] Ἐκβασίῳ ῥέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.  
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς εὖ ἐπιτείλας  
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ' ἔμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμόν  
ging ja gehen in damit wohl

[1189] οἷ αὐτῷ φθαίῃη καταχείριον ἐντύνασθαι.  
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς  
 fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην ὄζους, οὐδὲ μέγα τηλεθάωσαν,  
 belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἷον ταναῆς ἔρνος πέλει αἰγείροιο·  
 sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ἰδέσθαι.  
 so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ῥίμφα δ' οἷστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φάρετρήν  
 schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυσ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.  
 den selben schlüpfte aber von

[1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας  
 diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρῃσι περὶ στόπος ἔλλαβε χερσίν,  
 von unten mit beiden um fasste

[1198] ἠγορέη πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὤμον ἔρεισεν  
 vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν  
 gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.  
 fest verwachsen riss heraus mit den selben

[1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἰστόν νεός, εὔτε μάλιστα  
 wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερὶν ὅλοοιο δύσις πέλει Ὠρίωνος,  
 winterlich des verderblichen ist

[1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατὰίξ  
 von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι σφηνέσσιν ὑπὲκ προτόνων ἐρύσεται·  
 mit denselben unter weg heraus ziehe sie·

[1205] ὥς ὄγε τὴν ἤειρεν· ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοὺς  
 so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ' ἐλὼν ῥοπάλόν τε παλίσσυτος ὤρτο νέεσθαι.  
 und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα δ' ὕλας χαλκή σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁμίλου  
 inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ  
 suchte heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτιδῶριον, ἄλλα τε πάντα  
 zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσειεν ἰόντι.  
 rasch gemäß richtete her dem Gehenden.

[1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἤθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,  
 ja denn ihn solchen in selbst ernährte,

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,  
 kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσι ἐπεφνεν  
 des edlen den in erschlug

[1214] νηλεὶς ὥς, βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.  
 unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκειν ἀρότρῳ  
 freilich der zwar schnitt gewöhnlich

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβλημένος· αὐτὰρ ὁ τὸν γε  
 getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἤνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.  
 befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
 strebte denn zu werfen

[1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὐτι δίκης ἀλέγοντες ἐναίον.  
 elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.  
 aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] αἶψα δ' ὃ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἣν καλέουσιν  
 sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι  
 nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,  
 standen liegt am Herzen denn ihnen allen,



[1224] ὅσαι κεῖσ' ἐρατὸν νόμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,  
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐν νυχίῃσιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.  
nächtlichen stets zu singen

[1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,  
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] αἶγε μὲν ὕλη ὠροὶ ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,  
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο  
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] νόμφη ἐφυδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν  
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλει καὶ γλυκερῇσιν ἐρευνθόμενον χαρίτεσσιν.  
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη· τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν  
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀμχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.  
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥόῳ ἐνὶ κάλπιν ἔρεισεν  
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις ἐπιχρίμφθεις, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ  
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν ἐς ἡγήεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἢ γε  
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαὶον μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν  
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ  
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρὶ, μέσῃ δ' ἐνὶ κάββαλε δίνη.  
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ δ' ἠρώς ἰάχοντος ἐπέκλυεν οἷος ἐταίρων  
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσε κελεύθου,  
 gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ Ἦρα κλῆα πελώριον, ὅπποθ' ἔκοιτο.  
 empfing denn Héra gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δὲ μετὰ Ξας Πηγέων σχεδόν, ἥύτε τις θῆρ  
 ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἔκετο μήλων,  
 wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν  
 aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποίμνησιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες  
 vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμῃσιν·  
 trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248] ὥς τότε ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χώρον  
 so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοῖτα κεκληγῶς· μελέῃ δέ οἱ ἔπλετο φωνή·  
 ging umher gerufen habend· elend war aber ihm

[1250] αἶψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,  
 sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢέ μιν ἄνδρες  
 damit nicht etwa oder wäre, oder ihn

[1252] μούνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.  
 allein seienden lauerten, führen aber bereit.

[1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἦρα κλῆι  
 da ihm begegnete auf

[1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω  
 bloß eilend wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας· αὐτίκα δ' ἄτην  
 eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·  
 sprach aus jammervollen, beschwert seiend

[1257] ὄδαιμόνι εἰ, στυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.  
 verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνηνδε κιῶν σόος αὖτις ἰκάνει.  
 nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά ἐλπισῆρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,  
 sondern ihn heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἤκουσα.  
 oder zehren· ich aber des Schreienden hörte.

[1261] ὥς φάτο· τῷ δ' αἰοντι κατὰ κροτάφων ἄλιν ἰδρῶς  
 so sprach er· ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκιν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἶμα.  
 ist gesickert, in aber dunkel unter kochte

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον  
 zornig aber zu Boden warf, auf aber

[1264] τὴν θέεν, ἥ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον αἶσσοντα.  
 diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμμένος ἔσσυτο ταῦρος  
 wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομῶν  
 auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὄθεται, πρήσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἀπαυστος,  
 auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ἱστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων  
 ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβλημένος οἷστρω·  
 sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς ὅγε μαιμῶων ὅτε μὲν θαρσύνεται γούνατ' ἐπαλλεν  
 so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] συνεχέως, ὅτε δ' αὖτε μεταλλήγων καμάτοιο  
 unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκειν αὐτῇ.  
 fern durchdringend mit großer rief er

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ  
 sogleich aber oberste überragte

[1274] ἥως, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς  
 des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] ἐσβαί|νειν ὀρό|θουνεν, ἐ|παύρε|σθαί τ' ἀνέ|μοιο.  
 ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ δ' εἴ|σβαινον ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ὕψι δὲ νηὸς|  
 sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί|ας ἐρύ|σαντες ἀ|νεκρού|σαντο κά|λωας·  
 gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μω λίνα μεσσό|θι, τῇ|λε δ' ἀπ' ἀκτῆς|  
 wölbte sich aber λίνω mittig, weit aber von

[1279] γηθό|συνοι φορέ|οντο πα|ραὶ Ποσει|δήιον ἄκρην·  
 froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἦμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται ῥῶς|  
 als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ περά|της ἀνι|οῦσα, δι|αγλαύσ|σουσι δ' ἀταρποί·  
 aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φαεινῇ λάμπεται αἴγλη·  
 und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῇμος τοὺς γ' ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεί|ησι λιπόντες·  
 dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν δέ σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κο|λῳός|  
 in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος, εἰ τὸν ἄ|ριστον ἀ|ποπρολι|πόντες ἔβησαν·  
 unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ|ρων ἐτά|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανί|ησιν ἀτυχθεῖς|  
 der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι τοῖον ἔ|πος μετε|φώνεεν, οὔτε τι τοῖον·  
 weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσὼν|ιδης· ἀλλ' ἦστο βα|ρεῖη νειόθεν ἄτη·  
 aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ξί|δων· Τελαμῶνα δ' ἔ|λεν χόλος, ὥδέ τ' ἔειπεν·  
 essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] ἦσ' αὖ|τως εὐ|κηλος, ἐ|πεῖ νύ τοι ἄρμενον ἦεν·  
 'sitze so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἦρα κληα λι|πεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὄρωρεν,  
 zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,  
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἶ κε θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.  
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων  
aber was da auch fern

[1295] εἶμι τεῶν, οἳ τόνγε δόλον συνετεκτέναντο.  
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τὼ δέ οἱ ὄσσε  
so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλοντο.  
funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ νύ κεν ἄψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἰωήν,  
erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ μὴ Θρηκίῳ δὺν υἷες Βορέας  
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρτύεσκον ἔπεισιν,  
mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σφέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἔπλετ' ὀπίσσω  
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὃ μιν δίζεσθαι ἔρυκον.  
von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ Περίας δεδουπότος ἄψ ἀνιόντας  
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνῳ ἐν ἀμφιρῷ τῇ πέφνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν  
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δὺν καθύπερθεν ἔτευξεν,  
um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν ἐτέρῃ, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, über mäßig zu schauen,

[1308] κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέας.  
wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἤμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.  
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἐξεφαάνθη,  
diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρῆος θείοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·  
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι δὲ λαχνηέν τε κάρη καὶ στήθε' αἶείρας  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χεὶρ  
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου ὀλκαίοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·  
des Schiffes und rief den Eilenden·

[1315] 'τίπτε παρὲκ μεγάλιοι Διὸς μενεαίνετε βουλὴν  
'weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰήτεω πολλὸν εἶθρον ἄγειν θρασὺν Ἴρα κλῆα;  
zu führen dreisten

[1317] Ἄργεϊ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρυσθῆι  
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα δωδεκα πάντας ἀέθλους,  
zu vollenden mühendenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους  
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ τῷ μὴ τι ποθὴ κεῖνοιο πελῆσθω.  
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐτῶς δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο  
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεές ἄστν καμόντα  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίῃ.  
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ ὕλαν φιλότητι θεῶ ποιήσατο νύμφη  
aber machte sich

[1325] ὃν πόσιν, οἷό περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

[1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαντον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·  
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ δέ οἱ δίῃσι κυκώμενον ἄφρεεν ὕδωρ  
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρεον, κοίλῃν δὲ δι' ἐξ ἀλός ἐκλυσε νῆα.  
purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθησαν δ' ἡρώες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβέβηκει  
freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς Ἰήσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ  
zu aber

[1331] ἄκρην ἀμφιβάλων προσπύξατο, φώνησέν τε·  
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] 'Αἰσόνει δὲ, μή μοί τι χολώσεται, ἀφραδίῃσιν  
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἴ τί περ ἁσάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν  
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφιάλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν  
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς καὶ πάρος εὐμένεοντες·  
geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·  
den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὦ πέπον, ἦ μάλα δὴ με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθῳ,  
'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἅπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς ἀλείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι· ἀλλ' οὐ θήν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,  
zu sein· aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehrer,

[1340] πρὶν περ ἀνιηθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μῆλων,  
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,  
auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' ἐτάρου περὶ φωτός· ἐλπὰ δέ τοι σὲ καὶ ἄλλῳ  
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.  
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

[1344] ἦ ῥα, καὶ ἄρθμηθέντες, ὅπῃ πάρος, ἐδριόωντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ δὲ Διὸς βουλῇσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι  
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστῳ πολισσάμενος ποταμοῖο  
stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατὶδης Πολύφημος· ὁ δ' Εὐρυσθῆος ἀέθλους  
der aber

[1348] αὖτις ἰὼν πονέεσθαι. ἐπιπείλησε δὲ γαῖαν  
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅπποτε μή οἱ  
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἦ ζωοῦ εὔροιεν ὕλα μόρον, ἢ ἐθανόντος.  
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖο δὲ ῥύσι' ὁπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους  
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δῆμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,  
aus und machten sich,

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολήξιν καμάτοιο.  
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ ὕλαν ἐρέουσι Κιανοί,  
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται  
wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχίνοσ· δὴ γάρ ῥα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,  
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς οἱ ῥύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.  
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάσῃ  
aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνέων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο  
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still



[1360] ἡοῦς | τελλομένης, | οἱ | δὲ | χθονὸς | εἰσανέχουσιν |  
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἄκτῃν | ἐκ κόλποιο | μάλ' | εὐρεῖαν | ἐσιδέσθαι |  
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσάμενοι, | κὼπῃσιν | ἅμ' | ἡελίῳ | ἐπέκελσαν. |  
beraten habend, zugleich mit ans Land führen.